



**UNIVERSIDAD ALZATE DE OZUMBA.  
CLAVE DE INCOPORACIÓN A LA UNAM 8898-25.**

---

**“CARACTERÍSTICAS NEUROPSICOLÓGICAS DEL  
MULTILINGÜISMO EN UN ADULTO JOVEN MEXICANO.”**

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:  
LICENCIADO EN PSICOLOGÍA.

PRESENTAN:

ALVAREZ MUNGUIA YAZMIN ABIGAIL.  
BERNAL BERNAL PAOLA KARINA.

DIRECTOR DE TESIS:

LIC. NOEL MORALES SOSA.

Ozumba, Estado de México.

Octubre, 2019.



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## **AGRADECIMIENTOS**

A mi madre, con la mayor gratitud por todos tus esfuerzos, tus desvelos, tus sacrificios para que yo pudiera terminar mi carrera profesional. Gracias por guiar mi camino y estar siempre junto a mí en los momentos difíciles. El triunfo es nuestro.

Por la paciencia y apoyo que me brindaste en todo momento, para culminar una de mis más grandes metas y por permitirme robarte mucho del tiempo en el que merecía estar contigo. Con todo mi amor.

A mis abuelitos y hermanos, gracias por ayudarme a ser posible un logro más, el cual no será el último, pero quizá de los más importantes. Gracias por la fe que depositaron en mí, por dárme todo sin esperar a cambio más que el orgullo de hacer de mí una triunfadora. También a mi padre, que brindó su apoyo el tiempo posible para poder verme triunfar y lograr un escalón más al éxito.

A Yazmin, por estar presente siempre y en cada momento, en las dificultades y triunfos que vivimos, por brindarme más que su amistad incondicional, fungir en mi vida como una maestra y aprendiz, por la paciencia y esmero en todo el trabajo y nuestra amistad. Por su colaboración y sobre todo por los momentos de apapacho para salir siempre adelante. (Rebecca...). Así como ser este uno de nuestros primeros escalones al éxito, de muchos que deseo que cumpla :3

A mi asesor, Lic. Noel Morales por brindar todo su esfuerzo, dedicación y compromiso con nosotras y este arduo trabajo, por asumir el rol de guía y mentor y acompañarnos en este sendero lleno de emociones que nos llevaron a culminar con éxito.

A nuestros asesores, por orientarnos a realizar un mejor trabajo, logrando así perfeccionar todo el contenido, por la disposición a colaborar con nosotras para lograr culminar una de nuestras principales metas, y sobre todo por brindarnos sus conocimientos para lograr hacer de este trabajo una realidad.

KARINA BERNAL.

A mis padres

Por su apoyo, el cual me ayudo a culminar mis estudios profesionales.

Por su confianza y cariño durante mi vida y por el aliento para realizar mis metas y sueños a pesar de las adversidades haciendo de este logro algo tanto mío como suyo.

A mi hermano

Por su cariño, compañía y apoyo incondicional para continuar con mis metas, esperando verte pronto cumpliendo más metas y poder disfrutarlas contigo

A Karina

Por estar conmigo sin importar las circunstancias, volviéndose amiga, compañera y maestra. Espero que este solo sea uno de los logros que vivamos juntas y que podamos vernos crecer y cumplir sueños (I love you!).

\*

Por todas las palabras de aliento, cariño, consuelo y por brindarme la fuerza para continuar con mis planes y sueños y levantarme de los momentos más difíciles que he tenido.

A mis amigos

Por su cariño, paciencia, apoyo y por los hermosos recuerdos que me han permitido compartir con ustedes.

A Lic. Noel

Por su tiempo, enseñanzas, orientación, apoyo, paciencia, conocimiento y compañía para lograr esta meta.

A mis profesores

Por compartir sus conocimientos, con los cuales podre explorar nuevos panoramas y podre enriquecerme tanto profesional como personalmente.

YAZMIN ALVAREZ

## **INDICE**

<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>6</b>
<b>PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....</b>	<b>7</b>
Pregunta de investigación.....	7
Justificación.....	8
<b>OBJETIVOS.....</b>	<b>8</b>
Objetivos generales.....	8
Objetivos particulares.....	8
<b>CAPITULO I: ETAPAS DEL DESARROLLO HUMANO.....</b>	<b>9</b>
<b>1.1. Etapa prenatal.....</b>	<b>9</b>
1.1.1. Características Cognitivas del Periodo Fetal.....	10
1.1.2. Características psicoemocionales.....	10
<b>1.2. Etapa de La Infancia.....</b>	<b>11</b>
1.2.1. Características Psicológicas.....	12
1.2.2. Primeras Palabras y Desarrollo del Lenguaje.....	12
<b>1.3. Etapa de La Niñez.....</b>	<b>13</b>
1.3.1. Características Psicológicas.....	14
1.3.2. Características socioemocionales.....	14
<b>1.4. Etapa de La Adolescencia.....</b>	<b>15</b>
1.4.1. Características psicológicas.....	15
1.4.2. Características cognitivas.....	15
1.4.3. Características psicosociales.....	16
<b>1.5. Etapa de Juventud.....</b>	<b>17</b>
1.5.1. Características Psicológicas.....	17
1.5.2. Características Cognitivas.....	18
1.5.3. Características socioemocionales.....	19
<b>1.6. Etapa de la Aduldez.....</b>	<b>19</b>
1.6.1. Factores involucrados en el desarrollo cognitivo de la adultez.....	20
1.6.2. Estructura de la Cognición Humana en la adultez.....	21
<b>1.7. Etapa de la Vejez.....</b>	<b>22</b>
1.7.1. Características Psicológicas.....	22
1.7.2. Características Cognitivas.....	23
1.7.3. Características socioemocionales.....	23
<b>CAPITULO II: LA LENGUA SEGÚN SAUSSURE Y CHOMSKY.....</b>	<b>24</b>
<b>2.1. Lenguaje, lengua, habla según Saussure.....</b>	<b>24</b>
2.2. Lengua según Chomsky.....	28

2.3. Tipos de Lenguaje.....	31
2.3.1. Bilingüismo y multilingüismo.....	33
2.4. Adquisición de la lengua materna y su desarrollo.....	36
2.4.1. El desarrollo del lenguaje según Noam Chomsky y La gramática generativa.....	36
2.4.2. Adquisición de la Lengua Materna según otros autores.....	43
2.5. Etapas críticas del lenguaje.....	44
2.6. Estructuras cerebrales implicadas en el lenguaje.....	47
2.7. Plasticidad cerebral.....	54
<b>CAPITULO III: CAMBIOS NEUROPSICOLOGICOS EN BILINGÜES.....</b>	<b>56</b>
3.1. Adquisición de la segunda lengua.....	56
3.2. Variables neurocognitivas implicadas en la adquisición de la segunda lengua.....	59
3.3. Cambios Neuropsicológicos ocasionados por la adquisición de una segunda lengua.....	61
<b>CAPITULO IV: CARACTERISTICAS NEUROPSICOLOGICAS DEL MULTILINGÜISMO.....</b>	<b>64</b>
4.1. Multilingüismo.....	64
4.2. Diferencias entre bilingües y monolingües.....	64
4.3. Beneficios del bilingüismo.....	66
4.4. Características del multilingüismo.....	69
4.5. Multilingüismo y Psicología.....	70
<b>CAPITULO V: MÉTODO.....</b>	<b>75</b>
5.1. Enfoque y Alcance.....	75
5.2. Diseño.....	75
5.3. Hipótesis.....	75
5.4. Población y muestra.....	75
5.5. Instrumentos.....	76
5.6. Categorías de Análisis.....	76
<b>CAPITULO VI: RESULTADOS.....</b>	<b>80</b>
6.1. Análisis.....	80
<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>82</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>83</b>
<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>96</b>

## INTRODUCCION

En un mundo cada vez más globalizado, resulta necesario aprender por lo menos una lengua aparte de la materna, ya sea como requisito académico o incluso como requisito laboral, sin embargo, no se suelen tomar en cuenta los efectos que dicho aprendizaje puede ocasionar en el cerebro y en la psique de la persona, siendo estos protagonistas no solo en la adquisición de otra lengua, sino también en el uso, ya sea cotidiano u ocasional, de dichos idiomas.

El conocer las características neuropsicológicas existentes en personas con dos o más lenguas puede volverse el parteaguas para investigaciones y experimentos posteriores donde podrían desarrollarse planes de enseñanza de idiomas más efectivos en México y el mundo, propiciando así un mejor desarrollo en las competencias sociolingüísticas y, por ende, sujetos más competentes a nivel global.

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Actualmente se suele pedir el manejo de una lengua extranjera en el nivel superior, priorizándose principalmente el aprendizaje de inglés o francés, sin embargo, no se suele indagar más a fondo en todos los procesos y costes (a nivel neuropsicológico) que tiene el aprender una segunda o tercera lengua.

A pesar de que dicho requerimiento es común, existen pocas instituciones donde se estudien los costos que tiene el aprender dos o más idiomas, dentro de estas instituciones podemos destacar el Basque Center on Cognition, Brain and Language (BCBL), el cual está enfocado principalmente en dos investigaciones, la primera centrada en el estudio del lenguaje, lectura y trastornos de desarrollo, multilingüismo y aprendizaje de una segunda lengua y la neurodegeneración, daño cerebral y envejecimiento saludable, y la segunda investigación relacionada al estudio de los mecanismos cognitivos y cerebrales subyacentes al control del lenguaje y el control cognitivo general, comparando monolingües y bilingües, así como las consecuencias neurales y cognitivas (si existen) de ser multilingüe ( BCBL,2017)

Cabe remarcar que el coste económico que requieren dichos estudios es basto, por lo que no se ha estudiado o no se le da un seguimiento adecuado, siendo este uno de los aspectos que destacan la importancia del estudio del tema, ya que a través de este podremos entender el funcionamiento del lenguaje en el cerebro así como los efectos neuropsicológicos del mismo, propiciando el descubrimiento de nuevas razones para aprender una segunda o tercer lengua, reforzando las razones existentes y permitiendo generar incluso nuevas técnicas para la enseñanza de idiomas que podrían utilizarse en México y en toda América latina, para así mejorar el proceso de aprendizaje que tienen los pobladores de dichos lugares sobre los idiomas y, por ende, desarrollen mayores habilidades lingüísticas y sociales en el mundo globalizado al que se enfrentan.

### **Pregunta de investigación.**

¿Cuáles son las características neuropsicológicas positivas y negativas que se encuentran presentes en un Adulto joven multilingüe mexicano?



## **Justificación**

A raíz de que, por cuestiones académicas, incrementa la necesidad y el estudio de una lengua extranjera, nos fue posible experimentar diversas situaciones que anteriormente no se habían generado, como la mezcla de idiomas ya sea de manera fonológica o gramatical la cual era observable no solo cuando se hablaba, sino incluso cuando se escribía algún texto; de igual manera se pudo presenciar el recordar palabras en otro idioma pero no en el idioma materno, situación que nos ocasionaba desconcierto.

A partir de ese punto, el conocer los diversos efectos que una tarea así puede tener en el cerebro, resulta llamativo pues comenzamos a percatarnos de las diversas capacidades que tiene el cerebro a la hora de aprender nuevas maneras de comunicarse y de cómo va compaginando dichas maneras de comunicación de manera cotidiana e inconsciente.

## **OBJETIVOS**

### **Objetivo general.**

- Analizar las características neuropsicológicas que tiene el multilingüismo en un Adulto joven mexicano cuya lengua materna es el español.

### **Objetivos particulares.**

- Identificar las características del multilingüismo mediante un estudio de caso.
- Proporcionar información acerca de la adquisición de la lengua materna y los lenguajes /lenguas siguientes.
- Resaltar la importancia del aprendizaje de diversos idiomas y las características que se presentan, así como los beneficios y consecuencias mediante el análisis de caso.

## **CAPÍTULO I: ETAPAS DEL DESARROLLO HUMANO.**

Llamamos desarrollo humano a la evolución que sufre el hombre durante su vida desde su concepción y nacimiento hasta su fallecimiento. Este ciclo se divide en siete etapas con características muy diversas las cuales se describen en la página web [www.etapasdesarrollohumano.com](http://www.etapasdesarrollohumano.com)

### **1.1. Etapa prenatal.**

La etapa o fase prenatal es la primera de las etapas dentro del desarrollo del ser humano y precede a la infancia. También se le denomina fase de la vida intrauterina o etapa de desarrollo intrauterino. Se desarrolla en el vientre materno en el periodo también llamado embarazo. Transcurre desde la concepción o fecundación del nuevo ser (unión de las células sexuales femenina y masculina, el óvulo y el espermatozoide) hasta su nacimiento en el parto.

A su vez se encuentran 3 periodos dentro de esta etapa nombrados según el sitio web [“Etapas del desarrollo Humano”](#) (2019):

- Periodo germinal cigótico

Se inicia en el momento de la concepción, cuando el espermatozoide fecundo al óvulo y se forma el huevo o cigoto (o cigoto). Esta célula inicial comienza a subdividirse en otras células y aumenta de tamaño hasta formar el embrión, que al final de la segunda semana se arraiga en el útero.

- Periodo embrionario

Período del embarazo que va desde el final de la segunda semana después de la concepción hasta el final del tercer mes (primeras 12 semanas).

- Periodo fetal

Es el periodo en el que el embrión llega a su culminación, el feto ya tiene la definida la forma de un ser humano y seguirá desarrollándose 7 meses más hasta abandonar el claustro o útero materno a través del nacimiento o parto. El nacimiento o parto marca el final de esta etapa del desarrollo humano y da lugar a la etapa de la infancia.

### 1.1.1. Características Cognitivas del Periodo Fetal.

A pesar de que en esta etapa se depende totalmente de los demás, ya se producen los aprendizajes principales, especialmente a través del oído. Sin embargo, estos están sujetos a un tipo de memorización muy simple y básica. Por ejemplo, en esta etapa las áreas del cerebro que se ocupan de dar base a la memoria autobiográfica aún no se han desarrollado.

De igual manera se caracteriza por el hecho de que ni las estructuras biológicas del organismo han madurado, ni el niño o niña ha tenido la oportunidad de aprender a partir de la inmersión en un ambiente social y sensorialmente estimulante (Torres, 2019).

### 1.1.2. Características psicoemocionales.

#### Emociones de la madre

De acuerdo con Ponce (2018), nuestro destino está encapsulado en nuestros genes. Este dogma oficialmente conocido como "la primacía del ADN", concede a los genes un rol causal dentro del control de la expresión biológica y del comportamiento, por su habilidad de autoactivarse o autodesactivarse. Esta perspectiva del rol de los genes ha derivado en el concepto de "determinación genética".

Quienes proponen esta perspectiva, postulan que nuestra expresión fisiológica y comportamental están determinadas desde el momento en que el espermio se une al óvulo en el momento de la concepción.

La misma autora comenta que la expresión genética de la descendencia puede ser alterada por las emociones de la madre tales como: miedo, rabia, amor, entre otros. Nuestra percepción del ambiente y sus emociones concomitantes, elicitán respuestas fisiológicas en el cuerpo, el cual libera moléculas "señal" en la sangre. Estas señales sanguíneas relacionadas con las emociones activan receptores proteícos específicos en la superficie de células y de tejidos y órganos. Los receptores activados sirven como interruptores moleculares que ajustan el sistema metabólico y la conducta del organismo para acomodarlo a los retos ambientales.

Durante el embarazo, la percepción de los padres sobre el ambiente se transmite al feto a través de la placenta, la barrera celular entre el flujo sanguíneo materno y el fetal. Las "emociones químicas" de la madre afectan al feto de manera que éste evocarí las mismas

respuestas emocionales que la madre, junto con sus respectivas consecuencias y sensaciones fisiológicas. En el fondo, se le otorga al feto información previa respecto al ambiente. Esta información está definida por la conducta y percepción de los padres.

En síntesis, la química emocional de la madre "determina" la química emocional de la descendencia, por ejemplo, si una madre se ve enfrentada diferentes tensiones durante su embarazo, es muy probable, que el niño nazca con una actitud defensiva ante su medio. De cierto modo, la conducta de los padres pre-programaría la conducta futura de los niños lo cual les permitiría adaptarse más rápida y exitosamente al ambiente del hogar.

Cabe destacar, que las consecuencias conductuales de niños expuestos a actitudes negativas o destructivas durante su desarrollo prenatal puede ser revertido psicológicamente, una vez que dichas consecuencias han sido identificadas (Ponce, 2018).

## **1.2. Etapa de La Infancia**

Es la etapa comprendida entre el nacimiento y los 6 años de edad. El psicólogo Suizo Jean Piaget (Etapasdesarrollohumano.com ,2019) denomina a los primeros meses de la vida como Periodo Sensorio-Motriz o sensoriomotriz. Dentro de esta etapa se consideran 2 fases:

- Periodo neonatal:

Este recién nacido vive durante el primer mes después del nacimiento pesa alrededor de 3 kilos y presenta una cabeza desproporcionada en relación con su cuerpo. El neonato duerme la mayor parte del tiempo. Se manifiestan los siguientes cambios o progresos:

- Aparecen los primeros actos reflejos como succión del pecho materno y reacción de sonidos fuertes.
- Realiza movimientos espontáneos e indiferenciados: agita y retuerce su cuerpo, mueve brazos y piernas, pedalea, etcétera.
- Presenta también reacciones emocionales indiscriminadas de agitación y excitación por una pérdida del equilibrio del organismo y por estímulos agradables y desagradables.

### 1.2.1. Características Psicológicas:

En el período neonatal los bebés aprenden las principales regularidades del mundo que les rodea y se establece la comunicación más directa con otros seres humanos, si bien aún no se está en condiciones de entender el concepto del "yo" y "tú" ya que aún no se domina el lenguaje.

Además, ya desde los primeros días los bebés muestran una asombrosa facilidad para distinguir fonemas y, de hecho, son capaces de discriminar diferentes idiomas por cómo suenan. Esta es una habilidad que se va perdiendo en los primeros meses de vida (Torres, 2019).

- Periodo de desarrollo de la infancia:

En los primeros años de la etapa de la infancia tras el periodo neonatal, el ser humano se interesa en ejercitar sus órganos sensoriales, movimientos y lenguaje, y manipula de forma repetida los objetos que se encuentran a su alcance. A través de este aprendizaje en los tres primeros años el ser humano adquiere capacidades básicas como manejar sus manos, ponerse de pie, caminar, el hablar, hasta desplazarse por su propio medio.

### 1.2.2. Primeras Palabras y Desarrollo del Lenguaje:

De acuerdo con Vázquez (2013), el menor inicia comunicándose mediante el llanto o los gestos, pero es hacia los seis meses de vida cuando el bebé descubre que puede emitir sonidos. Es la etapa del balbuceo. Los sonidos más fáciles de pronunciar en este tiempo son los correspondientes a las letras "b", "n", y "p"

Las primeras palabras que el bebé aprende, por lo general hacia el año de vida, son las que les proporcionan mayor satisfacción: mamá y papá, por supuesto. Pero también otras como teta, agua, más y no.

La pronunciación no siempre es clara: puede decir "abua" en vez agua o cosas así. Estas palabras son las más útiles para él, y las complementa con el llanto cuando quiere (o no quiere) algo.

A partir de los 18 meses, la pronunciación se hace más clara. Según un esquema ya clásico desarrollado por el Instituto Nacional de Sordera y Otros Trastornos de la Comunicación de Estados Unidos (En Vázquez, 2013), el niño usa palabras que representan una frase entera.

Con un solo vocablo puede pedir que le alcen en brazos cuando esté en el suelo, pero también que le bajen cuando esté en brazos. A menudo son palabras inventadas que solo la familia entiende. Además, empieza a combinar dos o más términos en pequeñas frases.

Hacia los dos años, el niño ya maneja algunos deícticos (pronombres personales, como tú o mí, e indicadores de lugar, aquí, allí) y su vocabulario se amplía hasta las 50 e incluso 100 palabras.

Además, emite sonidos y usa la entonación para imitar los discursos que escucha de los mayores. De ese modo, establece diálogos con los adultos, aunque estos no tengan claro lo que el pequeño quiere decir.

Entre los dos y tres años, los niños ya construyen oraciones simples. Siguen la estructura de sujeto y predicado, pronuncian casi todos los fonemas y respetan los turnos en la conversación.

Imagen 1. "Ejemplo de oración simple".

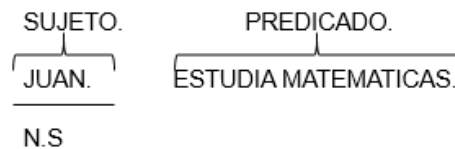


Imagen tomada de internet.

Usan pronombres, preposiciones, responden preguntas simples, utilizan la entonación correcta para las cuestiones y manejan plurales y algunas conjugaciones verbales. Su vocabulario se amplía hasta unas 900 palabras.

A partir de los tres años, la comunicación del pequeño se hace mucho más fluida. La pronunciación es mucho mejor y ya es capaz de hacerse entender incluso por extraños. El niño ya no habla solo del mundo que le rodea, sino que empieza a expresar ideas en abstracto. Además, repite frases, se divierte con las rimas de poemas y canciones para niños y ya entiende metáforas y chistes (Vázquez, 2013).

### 1.3. Etapa de La Niñez

La misma página web señala que esta etapa del crecimiento de la vida humana se sitúa entre los 6 y 12 años. Coincide con la escolarización o ingreso del niño en la escuela, lo que

significa la convivencia con otros seres humanos de su misma edad y, por lo tanto, iguales en derechos, deberes y requerimientos de atención.

Las exigencias del aprendizaje escolar trabajan y estimulan el desarrollo de sus funciones cognitivas (Cognoscitivas: Se dice de la facultad que es capaz de conocer): la percepción, memoria y el razonamiento.

También en esta etapa del crecimiento se desarrolla su pensamiento lógico, aprendiendo a controlar la imaginación desbordante que impera en la infancia. El niño se vuelve más objetivo, siendo ya capaz de ver la realidad, tal como ésta es y no como se la imaginaba.

### 1.3.1. Características Psicológicas.

La imagen que se da empieza a tener aún más importancia, y se trata de ganar la amistad de quienes se considera importantes.

El círculo social ajeno a la familia empieza a ser uno de los factores que configuran la identidad de los niños y niñas, y esto hace que las normas familiares empiecen a ser quebrantadas con frecuencia y teniendo consciencia de ello. Es en parte esto lo que hace que en esta etapa de la infancia se empiece a ser vulnerable a las adicciones, que pueden llegar a dejar alteraciones significativas en el cerebro, como en el caso del consumo de alcohol, que en muchos casos empieza con la pubertad al inicio de la adolescencia.

La impulsividad también suele ser una característica de esta etapa, así como la propensión a preferir metas a corto plazo que aquellas que se encuentran muy alejadas en el futuro (Torres, 2019).

### 1.3.2. Características socioemocionales.

- El contacto con otros niños influye en su proceso de socialización y en la adquisición de capacidades de relación con otros seres humanos.
- Desarrolla capacidades cognitivas como la percepción, memoria y el razonamiento.
- Adquisición del sentido del deber, el respeto al derecho ajeno, el amor propio entre otras capacidades.
- Desarrollo de su pensamiento lógico y su capacidad de distinguir entre realidad e imaginación.

#### **1.4. Etapa de La Adolescencia.**

Está comprendida aproximadamente entre los 12 a 20 años, aunque varía mucho de un ser humano a otro. Es muy variable y resulta difícil precisar con exactitud cuándo termina, dependiendo de factores sociales, económicos y culturales. A su vez se ha comprobado que las mujeres maduran antes que los hombres (Etapasdesarrollohumano.com ,2019).

Según la “Revista Chilena de Pediatría” (2015) las principales características de la etapa de la adolescencia son:

- En esta edad se deja de ser un niño, aunque todavía no se ha alcanzado la madurez y equilibrios propios de un individuo en la etapa de juventud o adultez.
- Se registra un evidente y acelerado crecimiento en talla y peso.
- Las glándulas sexuales inician su periodo de madurez.
- Cambios psicológicos en la adolescencia; los cambios bruscos físicos y orgánicos provocan profundas modificaciones psicológicas
- Descubrimiento de sí mismo y el mundo del Yo.

##### **1.4.1. Características psicológicas.**

En la adolescencia se replantea la definición personal y social del ser humano a través de una segunda individuación que moviliza procesos de exploración, diferenciación del medio familiar, búsqueda de pertenencia y sentido de vida.

En palabras de Marín (2017) es importante reconocer que para las y los adolescentes el amor, el goce y la amistad son preocupaciones muy valiosas que tienden a suprimirse por los adultos cuando enfocan su sexualidad desde el ángulo exclusivo de la moral o la salud reproductiva.

Las relaciones sentimentales sirven a muchachos y muchachas como oportunidades para ampliar experiencias e intereses y enriquecer la identidad y no son, generalmente, noviazgos orientados a la unión conyugal, salvo en zonas rurales (Krauskopof, 1999).

##### **1.4.2. Características cognitivas.**

El desarrollo cognitivo de esta etapa comprende el comienzo del surgimiento del pensamiento abstracto o formal y presenta ciertas características descritas en la página web “MAPFRE”. La toma de decisiones empieza a involucrar habilidades más complejas, que son esenciales para la creatividad y el rendimiento académico de un nivel superior.



Estos cambios se manifiestan frecuentemente como un «soñar despierto», que no solo es normal, sino además importante para el desarrollo de la identidad, porque le permite al adolescente representar, explorar, resolver problemas y recrear importantes aspectos de su vida. Sin embargo, a estas alturas este tipo de pensamiento es lábil y oscilante, tendiendo aún a predominar el pensamiento concreto. En esta fase se produce un incremento de las demandas y expectativas académicas.

La misma página web menciona que, cuando el joven ha completado su desarrollo cognitivo, se presentan las siguientes características:

- El adolescente es capaz de elaborar un pensamiento abstracto y mantener una actitud crítica y reflexiva ante el mundo y las experiencias vividas. El pensamiento simbólico no es su fuerte y utiliza, como en etapas anteriores, la intuición o los pensamientos mágicos como cuando era niño.
- Tiene una imaginación desbordante y tiende a la ensoñación. Sus pensamientos se centran en todo aquello que desea y no tiene.
- La capacidad memorística está ligada a sus emociones, recuerda y aprende lo que le interesa y motiva.
- Puede comprender conceptos muy abstractos artísticos, metafísicos o filosóficos.
- La resolución de problemas cada vez está más desarrollada, utiliza la experiencia previa para buscar soluciones. Aunque a nivel escolar esta habilidad la utiliza a la perfección, a nivel emocional no es siempre capaz de resolver sus propios conflictos.

#### 1.4.3. Características psicosociales.

En el ámbito del desarrollo social se inicia la movilización hacia afuera de la familia. Aumenta el deseo de independencia del joven y disminuye su interés por las actividades familiares. El adolescente empieza a poner a prueba la autoridad, evidencia más resistencia a los límites («¿Por qué me quieren ir a buscar a la fiesta a las 12? ¡A todo el mundo lo dejan hasta la una!»), a la supervisión y a aceptar consejos o tolerar críticas de parte de los padres. Se muestra insolente ocasionalmente y adquiere más conciencia de que los padres no son perfectos. Todo ello causa cierta tensión con estos. Sin embargo, el joven continúa dependiendo de la familia como fuente de estructura y apoyo, entre otras cosas. Estas características son descritas por la “Revista Chilena de pediatría” (2015).

El grupo de pares adquiere mayor importancia y el adolescente se hace más dependiente de las amistades como fuente de bienestar. El involucramiento con los pares se caracteriza por el contacto principalmente con aquellos del mismo sexo y la aparición de la necesidad de amistades exclusivas –mejor(es) amigo(s)–, con quienes divertirse y compartir secretos. Estas son idealizadas con frecuencia y pueden volverse intensas, generándose fuertes sentimientos de cariño hacia determinados pares, que pueden incluso llevar a dudas, temores, exploración y/o relaciones homosexuales.

Debe destacarse que en esta etapa existe una importante susceptibilidad a la presión de los pares.

### **1.5. Etapa de Juventud.**

Como norma general se establece su inicio a los 20 años y se extiende hasta los 25 años de edad Mancilla (2000).

El mismo autor menciona que en el caso de la mayoría de las etapas no es fácil marcar ni el inicio ni la duración exacta de estas etapas ya que pueden variar mucho de una persona a otra por diversos factores: factores hereditarios, clima local, estado de salud, alimentación, clase social y cultural, nivel de actividad física o intelectual, etcétera.

#### **1.5.1 Características Psicológicas.**

El individuo comienza a desprenderse de los grupos, dejando de ser estos, el regulador externo de su conducta. Aparece entonces, una autodeterminación consciente, que posibilitará la regulación interna del comportamiento.

Aquí su autovaloración depende más de la imagen que él tiene de sí mismo, que de las opiniones de los grupos a los cuales pertenece. Sus relaciones sociales, en este período, se dirigen fundamentalmente a la búsqueda de pareja, con el fin de formar una familia estable.

Acorde con la página “El desarrollo cognitivo” (2019), otras características de la juventud son el comienzo de una identidad sexual más intensa en la percepción de la persona, se comienza a saber con mayor claridad que se quiere y que inclinación es la que más le hace sentir conforme consigo mismo. De igual manera se logra consolidar la personalidad, quedándose así con aquellos aspectos que mejor le representen. Si bien es cierto que el ser humano es de naturaleza cambiante, en la juventud, se logra resolver la mayoría de dudas y variaciones, dando una sola dirección al producto que se mostrará al mundo.

### 1.5.2 Características Cognitivas.

Es la mejor época para el aprendizaje, pues la razón y la capacidad de pensar han logrado frenar los excesos de la fantasía y ahora el joven es capaz de enfrentarse objetivamente a la realidad que le rodea. En general en esta etapa de juventud el individuo es capaz de captar la realidad tal y como es (Etapasdesarrollohumano.com, 2019).

La misma página comenta que es importante saber que la vida para los adultos jóvenes, pierde su carácter provisional, lo cual significa que sabe que lo que hace hoy tendrá consecuencias mañana y que debe proyectarse a lo largo de la vida y no a 2 o 3 años. El desarrollo del pensamiento alcanza un paso más, el adulto pasa del pensamiento formal según Piaget (en Etapasdesarrollohumano.com, 2019), al pensamiento post formal que tiene la particularidad de que la persona es más flexible frente a las diversas situaciones a las que enfrenta.

Desarrollo Intelectual en el Adulto Joven: Una forma de pensamiento adulto es el que algunos teóricos han denominado pensamiento dialéctico, en el cual, cada idea o tesis implica su idea opuesta o antítesis.

El pensamiento dialéctico consiste en la capacidad de considerar puntos de vista opuestos en forma simultánea, aceptando la existencia de contradicciones. Este tipo de pensamiento permite la integración entre las creencias y experiencias con las inconsistencias y contradicciones descubiertas, favoreciendo así la evolución de nuevos Se debe de destacar que en periodo post-convencional se presenta: la "Moral de contrato de los derechos individuales y la ley aceptada democráticamente", es decir, el adulto piensa en términos racionales, valorando la voluntad de las mayorías y el bienestar social, aceptando el obediencia a la ley impuesta por la sociedad y la "Moral de principios éticos universales", en la cual el adulto hace lo que considera correcto a pesar de las restricciones legales o de lo que los demás opinen, actuando de acuerdo a estándares internos; en la adultez la persona puede encontrarse en una de estas dos etapas.

El pensador dialéctico posee conocimientos y valores, y se compromete con ellos, pero reconoce que éstos cambiarán, ya que la premisa unificadora del pensamiento dialéctico es que la única verdad universal es el cambio mismo.

### 1.5.3 Características Socioemocionales.

En la etapa juvenil, la preocupación constante por la superación profesional, se convierte en la actividad fundamental del desarrollo de la personalidad. Comienzan a aparecer intereses hacia diversas áreas profesionales, que se venían gestando desde la adolescencia pero que aquí se consolidan.

A partir de este momento se toman decisiones acerca de la profesión o trabajo que realizará el resto de su vida, que estarán estrechamente relacionadas con el contenido de los ideales en esta etapa. El joven se convierte en el centro de su propio ideal, se incluyen además modelos de figuras familiares con fuerte vínculo afectivo, compañeros y personalidades históricas (Valbuena, 2010).

Schwartz (1992), citado en Martínez (2005), menciona que las personas solteras pueden tener 6 estilos de vida:

- Profesional: que tienen planificada toda su vida y se dedican al trabajo y al estudio.
- Social: que se dedican a las relaciones. Interpersonales.
- Individualista que se concentran en sí mismo.
- Activista: los cuales se dedican a la política.
- Pasivo: que tienen una visión negativa de la vida.
- Asistenciales: a los cuales les gusta servir a otros.

### 1.6.- Etapa de la Adulthood.

Adulto es todo ser humano desde los 25 a los 64 años. En este sub-período, además de los cambios biológicos, las diferencias en el desarrollo se relacionan con la mejor calidad de vida y la mayor esperanza de vida, lo que influye en la personalidad de sus integrantes y en su quehacer social; y, se contemplan en tres subgrupos según Mancilla (2000):

- Adultos Jóvenes o adultos primarios (25 a 39 años). Ya cuentan con un trabajo y una familia en crecimiento que, especialmente al inicio de la categoría, les produce conflictos por su tendencia a la actividad juvenil frente a las responsabilidades familiares y laborales. Es decir, enfrenta la madurez de su desarrollo.

- Adultos o adultos intermedios (40 a 49 años). En este grupo predomina el enfrentamiento a cambios familiares y entre parejas, producido en parte -o quizás el detonante - por el proceso de cambio de los estereotipos sexuales que está dando paso a nuevas formas de interacción entre sexos y entre generaciones, especialmente si tuvieron a sus hijos a temprana edad: especialmente en el campo laboral donde se ven día a día desplazados. De todo esto derivan problemas psico-sociales novedosos y serios si no hay prontas soluciones.
- Adultos mayores o adultos tardíos (50 a 60 años). En este grupo, además del proceso biológico del Climaterio que llega a su final con todas sus consecuencias psicológicas, especialmente en la mujer, los individuos deben enfrentar el alejamiento de los hijos (síndrome del nido vacío) ya iniciado en la década anterior, sea por estudios o por la formación de nuevas familias. pero que no llegan a irse del todo por las condiciones económicas.

#### 1.6.1. Factores involucrados en el desarrollo cognitivo de la adultez.

El desarrollo es fruto de la interacción de factores biológicos y culturales cuya influencia cambia y se modifica con la edad, en el sitio web PSICOCODE (2019) se describen como:

- Factores biológicos:
 

Tendencia a que los beneficios evolucionistas de la selección natural disminuyan con la edad, ya que están orientados hacia la reproducción y está se produce en la primera mitad de la vida.
- Factores culturales:
  - Necesidad de los recursos culturales (ej.: conocimientos educativos y médicos): aumenta con la edad.
  - Eficacia de la cultura: disminuye con la edad; la eficacia con que los mayores son capaces de aprender y utilizar nuevas herramientas y recursos culturales desciende con la edad.

El desarrollo ontogénico es considerado como un proceso de adaptación con tres propósitos centrales: crecimiento, mantenimiento y regulación de las pérdidas, en las diversas funciones

y procesos psicológicos. Durante el desarrollo la asignación de los recursos psicológicos a estos 3 procesos adaptativos muestra un patrón evolutivo diferencial:

- La asignación de recursos al crecimiento de los diferentes procesos y funciones psicológicas es más relevante durante la infancia y la adolescencia y disminuye con la edad.
- Los recursos psicológicos que el individuo debe asignar al mantenimiento de los procesos psicológicos y la regulación de las pérdidas en las diversas funciones se incrementan con el paso del tiempo.

#### 1.6.2. Estructura de la Cognición Humana en la adultez.

La estructura básica del procesamiento humano de información se basa en el modelo multi-almacén de Atkinson y Shiffrin (en Anokhina ,2013) el cual es uno de los más estudiados y con mayor información y especificidad en el tema:

- Memoria o almacén sensorial:

En él se codifica la información externa atendida y relevante, como un registro específico de cada modalidad sensorial.

- Memoria a corto plazo (MCP):

Es donde reunimos y combinamos la información disponible (interna y externa) para formarnos una imagen integrada de las cosas y del mundo que percibimos. Permite mantener activa una pequeña cantidad de información durante un breve espacio de tiempo. Tras este tiempo la información se pierde o pasa a la MLP. Su naturaleza esencialmente activa y funcional hace que se la considere como una memoria operativa (MO) o de trabajo: sistema encargado de mantener y manipular la información que se necesita para la realización de tareas cognitivas complejas (aprendizaje, razonamiento o comprensión).

- Memoria a largo plazo (MLP):

Sistema de memoria que permite mantener la información de manera relativamente permanente. Es la memoria involucrada en el almacenamiento y recuperación de toda la experiencia pasada. Está sujeta a los fenómenos del olvido.

Contiene distintos tipos de almacenes:

1. Memoria episódica: almacén de acontecimientos con referentes al espacio.
2. Memoria semántica: relativa a la representación de significados y relaciones conceptuales.
3. Memoria explícita: recopilación consciente de la experiencia pasada.
4. Memoria implícita: registro y mantenimiento involuntario e inconsciente de todo tipo de información. Sólo podrá ser evaluada a través de pruebas indirectas.

### **1.7.- Etapa de la Vejez.**

Se inicia aproximadamente a los 60 años de edad y tiene su evolución hasta el momento del fallecimiento. A los seres humanos que están dentro de esta etapa del desarrollo humano los denominamos "ancianos".

Entre los diferentes ancianos hombres o mujeres la ancianidad tiene efectos, síntomas o evidencias visibles diferentes, ya que no sólo dependen de su sexo y estado de salud en esta etapa, sino que también recobra mucha importancia tanto el nivel de actividad que haya desempeñado en etapas previas de su desarrollo y el nivel de actividad que desempeñe el "anciano" durante esa misma etapa. Se considera que, a mayor actividad física o intelectual, menores son los efectos de esta etapa en el "anciano" (San Lucas, 2019).

#### **1.7.1 Características Psicológicas.**

Acorde con Cobo (2019), la vejez se caracteriza por frecuente deterioro intelectual, menor rapidez mental, lagunas en la memoria, disminución de las respuestas adaptativas al entorno, imposibilidad para concentrarse más allá de cortos periodos de tiempo, etc.

La llegada de la llamada tercera edad obliga a adaptarse al ocaso del cuerpo y la mente.

El mismo autor comenta que en la vejez pueden existir sentimientos de ir perdiendo constantemente las posesiones más valiosas de la persona: salud, capacidad física, movilidad, poder adquisitivo, respeto social, sutileza visual y auditiva, etc. Padecer demasiadas pérdidas y en un tiempo relativamente corto, puede empujarle a reaccionar de forma que termine en un estado de honda depresión.

### 1.7.2 Características Cognitivas.

A raíz de la falta de actividad física que suele ser característica de esta etapa, los neurotransmisores se lentifican haciendo que la información se procese de forma más lenta que en etapas anteriores. De este modo, las funciones como el análisis, síntesis, ingenio, imaginación, razonamiento aritmético, memoria y percepción, pueden verse alteradas o disminuidas. No obstante, la capacidad de aprendizaje se mantiene en esta edad (Uriarte, 2017).

### 1.7.3 Características socioemocionales.

Las relaciones sociales también cambian. Incluso dentro de la misma familia se le dan menos responsabilidades y, en ciertos casos, se los aísla de forma inconsciente. Esto produce un decaimiento psicológico y hasta una leve depresión para los adultos mayores (Uriarte, 2017). De igual forma existe facilidad para autoexcluirse de diversas actividades sociales, sin más razonamiento y causa aparente que el propio juicio negativo sobre su estado de salud y la capacidad para la realización de ciertas actividades. Otras veces esta limitación sobreviene de considerar la acción que se les asigna como indigna, vergonzante, humillante, etc. (Cobo, 2019).



## **CAPÍTULO II: LA LENGUA SEGÚN SAUSSURE Y CHOMSKY.**

### **2.1. Lengua, habla y lenguaje según Saussure.**

Cuando nos referimos a estos conceptos es importante retomar a Saussure, siendo un lingüista que aportó al posterior desarrollo de la lingüística Moderna del siglo XX.

Cuando hablamos de multilingüismo o bilingüismo suelen encontrarse con frecuencia palabras como “habla” y “lengua”, sin embargo, hay ocasiones donde no se habla del concepto real que tiene cada palabra, usándose incluso como sinónimos.

Saussure, en su texto *Curso de Lingüística General*, plantea una serie de Dicotomías que justifican su visión sobre el estudio del lenguaje, de las cuales y por el objetivo del presente trabajo, señalaremos solamente habla-lenguaje, significante-significado, arbitrariedad-motivación, diacronía-sincronía, sintagma-paradigma y Lingüística interna-Lingüística externa.

Acorde con Saussure (2003), la lengua es una norma de todas las manifestaciones del lenguaje siendo una parte esencial del mismo. Es a la vez un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos.

Por otro lado, el mismo autor menciona que el ejercicio del lenguaje se apoya en una facultad que nos da la naturaleza, mientras que la lengua es una cosa adquirida y convencional que estaría subordinada al instinto natural.

La lengua no es una función del sujeto hablante, es el producto que el individuo registra pasivamente; nunca supone premeditación, y la reflexión no interviene en ella más que para la actividad de clasificar; el habla es, por el contrario, un acto individual de voluntad y de inteligencia, en el cual conviene distinguir:

- Las combinaciones por las que el sujeto hablante utiliza el código de la lengua con miras a expresar su pensamiento personal;
- El mecanismo psicofísico que le permita exteriorizar esas combinaciones. La lengua sería así, la parte social del lenguaje, exterior al individuo, que por sí solo no puede crearla ni modificarla; no existe más que en virtud de una especie de contrato establecido entre miembros de la comunidad.

El objeto de estudio de la lingüística de Saussure es la lengua, es por eso que la separa del habla, y así es posible desarrollar una lingüística de la lengua por un lado y una lingüística del habla por otro. El Dr. García B. (2017) Realiza un análisis de las aportaciones de Saussure al desarrollo de la lingüística como ciencia, mencionando las principales diferencias entre lengua y habla que se resumen en el cuadro 1.

Cuadro 1. Comparación entre lengua y habla

<b>LENGUA.</b>	<b>HABLA.</b>
La lengua es psíquica porque es un conocimiento que tiene asiento en la mente-cerebro de los hablantes, es un conocimiento concreto y no abstracto, aunque se encuentre en la mente.	Mientras que el habla es psicofísica porque implica una codificación en el cerebro (actividad mental) que constituye una articulación con la participación de los órganos de habla.
La lengua es homogénea porque es un sistema de signos en el que solo es esencial la unión del concepto con la imagen acústica.	Mientras que el habla es heterogénea porque involucra aspectos psicofísicos y es de carácter variable.
La lengua es pasiva porque es una información que el hablante posee y que involucra procesos psíquicos o mentales e involuntarios del hablante.	Mientras que el habla es activa porque cuando el hablante quiere transmitir algo, trae ese conocimiento que tiene de la lengua y lo produce, ese acto de producción es voluntario.

Mientras que el lenguaje es heterogéneo, la lengua así delimitada es de naturaleza homogénea: es un sistema de signos en el que solo es esencial la unión del sentido y de la imagen acústica, donde las dos partes del signo son igualmente psíquicas.

*Significante- Significado.*

Referente a los signos, resulta menester aclarar que signos lingüísticos no por ser esencialmente psíquicos son abstracciones; las asociaciones ratificadas por el consenso colectivo, y cuyo objetivo constituye la lengua, son realidades que tienen su asiento en el cerebro. Lo que el signo lingüístico une no es una cosa y un nombre, sino un concepto

(significado) y una imagen acústica (significante). La imagen acústica no es el sonido material, cosa puramente física, sino su huella psíquica, la representación que de él nos da el testimonio de nuestros sentidos.

El carácter psíquico de nuestras imágenes acústicas aparece claramente cuando observamos nuestra lengua materna. Sin mover los labios ni la lengua, podemos hablarnos a nosotros mismos o incluso recitarnos mentalmente un poema (Saussure, 2003).

Imagen 2. “Ejemplo se significante y significado según Saussure”

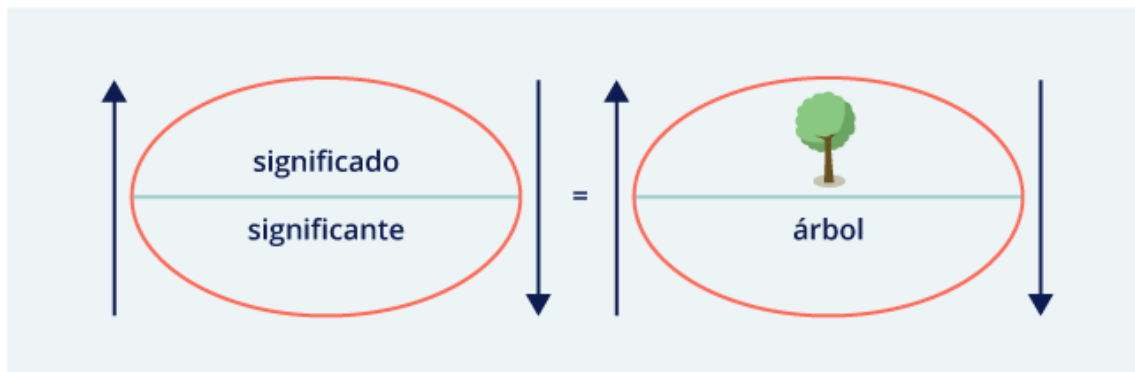


Imagen tomada de internet

Al ser el significante la palabra en si misma (Tabuenca, 2017) que usamos para nombrar, es en este, donde ocurren los cambios cada vez que se aprende una nueva lengua pues esto implica dar un “nuevo nombre” al significado ya conocido por el hombre.

#### *Arbitrariedad-Motivación.*

El lazo que une el significante al significado es arbitrario; o bien, puesto que entendemos por signo el total resultante de la asociación de un significante con un significado, podemos decir más simplemente: el signo es arbitrario.

La palabra “arbitrario” no debe dar idea de que el significante depende de la libre elección del hablante, sino que se refiere a que es inmotivado, es decir, arbitrario con relación al significado, con el cual no guarda en la realidad ningún lazo natural.

Los signos de cortesía, por ejemplo, dotados con frecuencia de cierta expresividad natural, no están menos fijados por una regla; esa regla es la que obliga a emplearlos, no su valor intrínseco.

Solo una parte de los signos son absolutamente arbitrarios; en otros interviene un fenómeno que permite reconocer grados en lo arbitrario sin suprimirlo: el signo puede ser relativamente

motivado.

Así veinte es inmotivado, pero diecinueve no lo es en el mismo grado, porque evoca los términos de que se compone y otros que le están asociados, por ejemplo diez, nueve, veintinueve, diez y ocho, diez mil, etc.; tomados separadamente, diez y nueve están las mismas condiciones que veinte, pero diez y nueve presenta un caso de motivación relativa (Saussure, 2003).

El mismo autor de igual manera maneja algunas otras diacronías que ayudan no solo a la comprensión, sino incluso al estudio de los mismos:

Diacronía- Sincronía:

Estudiar la lengua diacrónicamente quiere decir estudiarla tal como existe en una determinada época. Es lo que permite estudiar la lengua como sistema.

Estudiarla sincrónicamente, es decir, en el transcurso del tiempo, no permite estudiarla como sistema. La lingüística diacrónica selecciona un determinado hecho de lengua y procura investigar su evolución hasta donde sea posible.

Por ejemplo:

Diacronía: La palabra “cardiología” deriva en palabras como “cardiovascular”, “cardiopatía”, etc.

Sincronía: Latin Medieval: La *h* puede ser quitada, así *habere* se transforma en *abere*, o *mihi* se convierte en *mi*.

Siglo XVI: –La *f* evoluciona a una *h* cuya pronunciación es aspirada.

Sintagma- Paradigma

Estructura sintagmática: conjunto de palabras agrupadas en torno a un núcleo con una misma función sintáctica y de sentido. Es toda estructura sintáctica constituida por una o más palabras. La combinación se produce en presencia de otros elementos lingüísticos.

Ejemplo: Mi amigo bueno de mi colegio.

Estructura paradigmática: es la relación vertical de los signos por ausencia de otros elementos lingüísticos. Continuamente están en relación paradigmática todas las desinencias de un radical verbal, donde aparece una, puede aparecer, sustituyéndola, cualquiera de las demás del paradigma verbal.

Ejemplo: *Mesa*

### Lingüística interna-Lingüística externa

Es científica y se centra en el estudio de los sistemas. Sostiene que todas las lenguas son iguales, la estudia como código organizado. Examina la realidad tal como es, no tiene criterios de valoración, sino que le interesa dar explicaciones científicas y observaciones objetivas.

Mientras que la lingüística externa se centra en el contexto donde vive la lengua, le interesa la lengua como institución social. Tiene criterios de valoración, le interesa señalar no sólo las relaciones que se dan entre lengua y contexto, sino también cómo deberían ser estas relaciones.

### 2.2 Lengua según Chomsky.

Se nombra lengua al código o combinación de códigos compartidos por una serie de personas, que es arbitrario y que utilizamos para representar conocimientos, ideas y pensamientos, y que se vale de símbolos gobernados por reglas (Owens, 2006).

Es importante diferenciar el lenguaje del habla escrita, definiendo esta última como la expresión verbal o escrita del lenguaje, la cual es utilizada para transmitir significados y que va de la mano con la comunicación a la cual nos referiremos como un intercambio de mensajes (con cualquier método oral, gestual o escrito) (Jimenez,2010).

La lengua es mucho más que un simple sistema para indicar cosas a los demás: las evidencias muestran que conforma la manera en la que percibimos el mundo. Si un idioma distingue entre el azul y el verde, por ejemplo, es menos probable que confunda una ficha de color azul con una de color verde cuando las recuerde, porque habrá podido etiquetar mentalmente cada una de ellas. Si un lenguaje no distingue entre estos colores del mismo modo, será más difícil recordarlos (Carter,2011).

Algunos países europeos han intentado trazar el mapa del cerebro bilingüe, así como

identificar todo lo implicado en el aprendizaje y mantenimiento de más de una lengua mediante el uso de encefalogramas y otras herramientas, sin embargo, debido a los costes que dichos estudios representan, el avance en estas áreas se ve obstaculizado.

De acuerdo al sitio Web “Red cultural del Banco de la Republica de Colombia” 2017 se llama "lengua" al conjunto o sistema de formas o signos orales y escritos que sirven para la comunicación entre las personas de una misma comunidad lingüística. Acorde con Pinzón (2005), el habla es la concreción de cualquier sistema lingüístico, es decir, de cualquier lengua, ya que es la que permite reconocer la manera como los individuos, pertenecientes a un mismo conglomerado social y cultural, hacen adecuaciones, realizan transformaciones (como en el caso de los bilingües o multilingües) o se permiten ciertos usos que los hacen singulares en su condición de hablantes de una lengua.

El habla, además, tiene que ver con factores sociales, económicos, regionales, situacionales, contextuales, comunicativos e intencionales, que inciden en las prácticas que realizan los sujetos en su cotidianidad.

En casos más concretos, el habla permite diferenciar subgrupos humanos en los distintos espacios de una misma cultura.

Es a través del habla que los individuos comparten intereses, motivaciones y un principio de identidad, como en el caso de los jóvenes, o una identificación de orden social, de sus posibilidades de acceder a las prácticas laborales y existenciales propias de otros sectores, o de la influencia que ejercen los medios en menor o mayor medida. Todo ello, a partir del planteamiento de necesidades, prototipos y esquemas de habla y de conducta en cada grupo, sin importar su preparación académica o su nivel cultural.

La teoría X trata de hacer una representación del conocimiento que tienen los hablantes sobre la estructura sintáctica de las oraciones por ello parte de que existe una estructura común a todas las categorías léxicas, la cual puede representarse de la siguiente manera:

Imagen 3. "Teoría de la X"

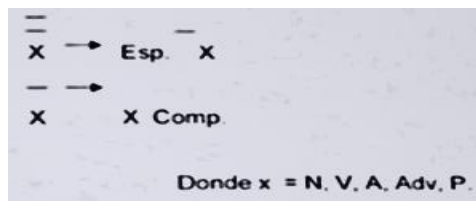


Imagen tomada de internet.

Por otro lado, el principio de proyección, el cual se representa de la siguiente manera:

Imagen 4. "Principio de proyección"

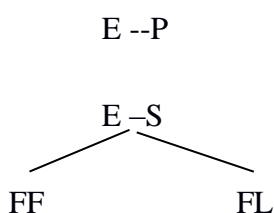


Imagen tomada de internet

Estos cuatro niveles están ligados entre sí por un principio de proyección el cual establece que "los requisitos categoriales de las piezas léxicas deben satisfacerse en todos los niveles de representación de una oración" es decir, las propiedades de las piezas léxicas se proyectaran en los cuatro niveles, el cual indica que el modelo es lexicalista, porque las estructuras sintácticas se convierten en una proyección del léxico.

- La estructura P: en este nivel encontramos representadas a las oraciones en su forma básica, es decir, que solo se describen sus propiedades sintagmáticas y semánticas.
- La estructura s: aquí se representan las relaciones extras entre los elementos de una estructura dada después de las transformaciones. Así pues, aquí se representan las estructuras derivadas.
- La estructura fonética: en ese nivel se representa la formación de la oración generada en la estructura P
- Forma lógica: en este nivel se representan ciertas propiedades semánticas determinadas por la sintaxis, así, por ejemplo, se establecerán las relaciones existentes que tienen los cuantificadores y el alcance que tienen estos en la oración además de otro tipo de fenómenos.

Lo anterior puede resumirse retomando que, para Chomsky, hablar una lengua implica usar la serie de reglas gramaticales básicas de dicha lengua, es decir, de la lengua materna.

Acorde con lo anteriormente escrito, el aprendizaje de una lengua distinta al español, en este caso, implicaría que el aprendizaje de las normas básicas de aquella para poder comunicarse con miembros de esa comunidad, haciendo necesario algún reajuste neurocognitivo en el cerebro del hablante que podría ser, a la larga, considerado como bilingüe.

### **2.3 Tipos de Lenguaje**

Según la Página “BANREPCULTURAL” (2017) El lenguaje puede entenderse como la capacidad humana que permite conformar el pensamiento. En ese sentido, los seres humanos utilizan actos de lenguaje de manera cotidiana para poder convivir con otros.

La misma página refiere que la comunicación posee dos sistemas gramaticales independientes: oral y gestual. Cada una de estas formas de comunicación contiene elementos autónomos y combinaciones de signos diferentes, por lo que pueden ser complementarias entre sí. En la comunicación se distingue entre el contenido (lo que se dice) y la forma (la manera en la que se dice). Además, cada acto de comunicación contiene una intención, transmitida de un emisor (quien dice) hacia un receptor (quien recibe lo que se dice). El lenguaje permite, con una serie limitada de unidades gramaticales, formar un conjunto infinito de enunciados.

#### *Lenguaje denotativo*

Es el lenguaje objetivo, acorde con la realidad. Esta forma de expresión se utiliza para decir las cosas tal como son o se presentan. Su objetivo es comunicar con toda claridad, por lo que el lenguaje denotativo es usado, con el ánimo de ser entendido por los oyentes, sin utilizar ningún tipo de simbología.



El lenguaje denotativo se refiere de modo directo a un hecho o a un dato. Lo denota, lo nombra. En la mayoría de ocasiones se encuentra en textos no-literarios. A la hora de construir frases con lenguaje denotativo, es importante tener en cuenta algunas características.

Características del lenguaje denotativo:

1. Es más importante el significado que el significante. Es decir, el énfasis de quien escribe o emite la información está en las ideas que se quieren transmitir, más que en la exploración de las palabras, o en el uso creativo de ellas.
2. Su principal intención es la de transmitir información.
3. Una frase escrita con lenguaje denotativo debería poder leerse de una sola manera.
4. En ocasiones, el lenguaje denotativo se complementa con el lenguaje connotativo.

Un ejemplo de lenguaje denotativo: "Hoy asistimos al colegio y la primera, es la clase de matemáticas".

### *Lenguaje connotativo*

El lenguaje connotativo es aquel que se emplea en forma simbólica o figurada y no sólo comunica información sino sensaciones y sentimientos. Generalmente es utilizado en el lenguaje cotidiano o coloquial y en los textos literarios. El lenguaje connotativo se refiere a las posibilidades sugestivas y a veces ambiguas del lenguaje. Connota, sugiere. Las siguientes son algunas de sus características: Posee una estética y un estilo definidos. Es subjetivo y expresa emociones, permite una gran variedad de lecturas.

A pesar de que lo artístico no radica esencialmente ni en la forma, ni en el contenido, la connotación hace parte imprescindible de él. Las figuras literarias, por otra parte, constituyen el medio que más connotación posee.

Ejemplo: Más vale pájaro en mano que cien volando.

Por otro lado, en el mismo sitio "BANREPCULTURAL" (2017) menciona que se llama "lengua" al conjunto o sistema de formas o signos orales y escritos que sirven para la

comunicación entre las personas de una misma comunidad lingüística. Por otra parte, el lenguaje es el medio de comunicación de los seres humanos, quienes utilizamos signos orales y escritos, sonidos y gestos que poseen un significado que les hemos atribuido.

La lengua es un inventario que los hablantes emplean a través del habla pero que no pueden modificar. Por ejemplo, el español es la lengua hablada por más de 500 millones de personas en todo el mundo.

Soberanes T. (2013) menciona que el habla es la expresión individual de la lengua. Es una realidad concreta pues constituye la realización individual de la lengua. Un pensamiento o sentimiento puede expresarse de diferente manera, por ejemplo:

- Tengo hambre y quiero comer.
- Siento apetito, quiero comer.
- Me gustaría comer porque tengo hambre.
- Deseo satisfacer mi apetito.

La misma autora señala diferentes tipos de lenguaje:

1. ARGOT: Lenguaje formal de los profesionistas en sus diferentes especialidades.
2. JERGA.: Lenguaje informal de las personas que desempeñan determinados oficios o actividades.
3. CALÓ: Lenguaje popular que se basa en modismos. Se usa principalmente en los estratos sociales más bajos.
4. DIALECTO: Constituye una variedad regional de la lengua.
5. NORMA: Es el conjunto de reglas establecidas por el grupo social de lo que se considera como la expresión más adecuada.

### 2.3.1. Bilingüismo y multilingüismo.

Los términos bilingüismo y multilingüismo suelen tener un uso en el léxico cotidiano para hacer referencia a personas que dominan más de 1 idioma, sin embargo, es importante

definirlos para entender su significado y diferencia, en primera instancia el bilingüismo según la autora Acosta L. (2019) en la Revista digital INESEM se refiere a capacidad que tiene una persona para hacer uso indistintamente, tanto de manera oral como escrita, de dos lenguas diferentes en cualquier contexto comunicativo, sin que una domine a la otra, es decir, cambiar de código de manera simultánea y sin que esto represente algún problema en el hablante.

La misma autora menciona los diferentes tipos de bilingüismo existentes:

Según el momento de dominio de las dos lenguas:

1. Bilingüismo nativo: Aquel que tiene una persona por ser originario de un país pero que tiene influencias extranjeras, lo que le permite dominar tanto el idioma de su país como el extranjero. Un ejemplo podría ser un niño que vive en España y que tiene un padre americano con el que habla inglés en casa.
2. Bilingüismo adquirido: Aquel que se adquiere cuando alguien con una lengua materna estudia una lengua extranjera hasta conocerla y utilizarla muy bien. Por ejemplo, un niño cuya lengua materna es el español, empieza desde muy pequeñito a estudiar inglés, y termina con los años dominando este idioma.

Según el uso de ambas lenguas:

- Bilingüismo social: Aquella capacidad que adquiere una persona para comunicarse de manera independiente y alterna en dos lenguas. Se refiere también a la existencia de dos lenguas en un mismo territorio.

En estos casos, podemos mencionar el concepto de diglosia, es decir, la situación lingüística que se da en una sociedad en la que coexisten dos lenguas con funciones comunicativas diferentes.

No obstante, dos lenguas que coexisten pueden dar lugar a tres situaciones diferentes:

- Bilingüismo y diglosia: La lengua que tiene más prestigio se corresponde con las clases sociales más altas, mientras que la menos prestigiosa es usada por las inferiores.
- Bilingüismo sin diglosia: Generalmente se prima el uso de una de las dos lenguas.

- Diglosia sin bilingüismo: Se da en sociedades muy desiguales, en las que la lengua del grupo más poderoso no se corresponde con la que usa el pueblo en general. La comunicación entre ambos grupos sólo se puede llevar a cabo a través de traductores.
- Bilingüismo individual: Es la propia persona quien tiene la capacidad de dominar ambas lenguas y quien decide cuándo utilizar una u otra de manera indistinta.

Según el nivel lingüístico de cada lengua:

- Bilingüismo completo: Cuando una persona utiliza ambas lenguas con fines comunicativos.
- Bilingüismo incompleto: Cuando la lengua materna se ha consolidado, pero la segunda lengua aún está en proceso de desarrollo.

Según las relaciones de status sociocultural de las lenguas:

- Bilingüismo aditivo: Las dos lenguas se valoran por igual, considerándose el bilingüismo como un enriquecimiento cultural.
- Bilingüismo sustractivo: Una lengua se valora más que la otra y el bilingüismo es percibido como una amenaza de pérdida de identidad.

Según el momento del aprendizaje de las lenguas:

- Bilingüismo simultáneo: Cuando las dos lenguas se aprenden a la vez, es decir, de manera simultánea.
- Bilingüismo sucesivo: Cuando primero se aprende una de las lenguas y la otra se va adquiriendo de manera progresiva después.
- Bilingüismo receptivo: Cuando se domina la lengua materna y el individuo sólo es capaz de leer y escucharen la otra lengua, siendo incapaz de producirla de manera oral y escrita.

El término multilingüismo puede referirse a la situación de un hablante individual que es capaz de utilizar dos o más lenguas, a una comunidad de hablantes en la que se usen dos o más lenguas, o a la situación creada entre hablantes de diferentes lenguas.

En el primer caso, una persona multilingüe, en la definición más amplia, es aquella que puede comunicarse en más de una lengua, ya sea de manera activa (escribiendo y

hablándola) o pasiva (escuchando y leyéndola). Más específicamente, se utilizan los términos bilingüe o trilingüe en caso de que la persona domine dos o tres lenguas.

Un término general para una persona multilingüe es el de políglota. Hay diferentes criterios para definir quién es bilingüe y quién no, dependiendo si consideramos necesario un dominio a nivel de nativo en todas las lenguas o un dominio inferior al nativo, pero con capacidad de comunicación en todos ellos.

## **2.4. Adquisición de la lengua materna y su desarrollo**

La comunicación es indispensable para el ser humano, pues a través de esta puede expresar sentimientos e ideas y puede ponerse en contacto con su entorno, el desarrollo de la lengua comienza desde los primeros momentos del humano y continúa su desarrollo a lo largo de la vida del mismo, estando influenciado a su vez por sus experiencias y necesidades.

### 2.4.1 El desarrollo del lenguaje según Noam Chomsky y la gramática generativa.

Iniciaremos dicho apartado explicando de manera breve el proceso de adquisición de la lengua materna y con ello, la internalización de la gramática.

En el libro Estructuras sintácticas (Chomsky, 1978; original de 1957) se propone la existencia de un dispositivo mental abstracto que puede generar cualquier frase de cualquier idioma natural mediante la conexión de sonidos y significados. Este dispositivo, que es el responsable del desarrollo lingüístico en los humanos, se conoce como Dispositivo de Adquisición del Lenguaje (LAD, por sus siglas en inglés).

Dicho LAD reacciona de manera automática ante los estímulos lingüísticos por lo que cuando reciba el input de un idioma cualquiera en la etapa crítica de adquisición del lenguaje, se pondrá en marcha para encargarse de posibilitar la comprensión de esa lengua en particular. (Barón, 2014).

En cuanto a su conformación, el LAD consta de tres componentes: sintáctico, semántico y fonológico. El componente sintáctico genera cadenas lingüísticas en forma de dos representaciones: una estructura profunda y una estructura superficial, y los componentes semántico y fonológico generan interpretaciones de significado y de sonido de dichas cadenas (de la estructura profunda el semántico y de la superficial el fonológico) (Chomsky, 1970, 1992).

- Componente sintáctico:

Posee una base y un componente transformacional. La base, a su vez, posee un componente categorial y un lexicón, éste es un diccionario mental. En términos técnicos, es un conjunto inordenado de entradas léxicas que contienen información sintáctica, semántica y fonológica, representada mediante una especie de notación que indica si se poseen o no ciertos rasgos definitorios –una suerte de código binario–.

El lexicón para el español, por ejemplo, contendría información sintáctica, semántica y fonológica de palabras como niño, admirar, alto, etc. De acuerdo con la gramática generativa, las entradas léxicas corresponden en rigor a matrices de rasgos sintácticos, semánticos y fonológicos que pueden asociarse a distintas palabras en distintos idiomas. En consecuencia, dichas matrices de rasgos han de existir con anterioridad a la adquisición de los términos que las nombran, siendo así que el lexicón estaría conformado por conceptos y no por términos; conceptos tales que existirían con anterioridad a su asociación con cualquier palabra.

El componente categorial, por su parte, consiste en un conjunto de reglas que permiten la reescritura de oraciones o conjuntos de oraciones, de forma tal que se generen derivaciones (más adelante se da un ejemplo). Dichas reglas se conocen como reglas ahormacionales (phrase-structure rules) y pertenecen a un tipo de gramática llamada ahormacional (phrasestructure grammar), la cual es considerada por Chomsky insuficiente en sí misma como teoría gramatical global pero aun así adecuada para explicar una parte del proceso de adquisición y funcionamiento del lenguaje.

En lo que le toca, la gramática ahormacional consiste en la descripción de las estructuras lingüísticas en términos de sus constituyentes o ahormantes (phrase-markers); como son frase nominal (FN), frase verbal (FV), verbo (V), oración (O), artículo (ART) y nombre (N). Estos constituyentes, a su vez, equivalen a otros constituyentes; por ejemplo: S equivale a FN + V, y FN equivale a ART + N. Mediante el desarrollo de estas equivalencias, los constituyentes que conforman la oración van ahormándose (derivándose) hasta generar una cadena de palabras con sentido (Chomsky, 1978). Se ejemplifica a continuación el proceso en forma simplificada:

Imagen 5. “ejemplo de la estructura de una oración”

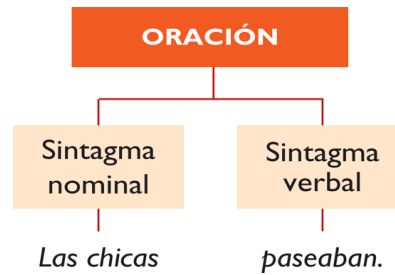


Imagen tomada de internet.

Imagen 6. “estructura de una oración”



Imagen tomada de internet.

1. FN= (ART) N (ADJ)
2. FN + V
3. ART + N + V
4. EI + niño + corre

Para que se puedan desarrollar las cadenas, en este caso la transformación de S en la frase El niño corre, se requiere un tipo de regla de reescritura, esto es, una orden de tipo reescribese S como FN + V. A estas reglas, como veníamos diciendo, se les conoce como reglas ahormacionales y constituyen el componente categorial de la base. La base, valiéndose de las reglas ahormacionales y del lexicón, crea lo que se conoce como estructura profunda (o latente), la cual es convertida por el componente transformacional en una estructura superficial (o patente) mediante reglas transformacionales (Chomsky, 1970; Lasnik & Lohndal, 2010; Searle, 1972).

La estructura profunda y la superficial son dos formas de representación mental de una misma cadena lingüística (oración o grupo de oraciones): son estructuras abstractas, no efectivas, pertenecientes a la competencia lingüística y no a la actuación. La estructura profunda está constituida por proposiciones que expresan juicios simples en forma de sujeto-predicado, reflejando así la forma natural en que se organiza el pensamiento.

En consecuencia, para comprender o producir una frase se debería encontrar primero el orden natural de los pensamientos que la subyacen, accediendo a su estructura profunda.

La estructura superficial es la representación mental de una cadena lingüística que es interpretada por el sistema fonológico para generar la cadena de sonidos correspondientes al habla; de manera que la estructura superficial y la frase pronunciada no son la misma cosa (Chomsky, 1969, 1992). Por ejemplo, en la frase “‘Dios invisible creó el mundo visible’, la estructura profunda consiste en un sistema de tres proposiciones: ‘que Dios es invisible’, ‘que Él creó el mundo’, ‘que el mundo es visible’” (Chomsky, 1992, p. 40).

La estructura superficial sería la representación mental de la frase Dios invisible creó el mundo visible, antes de ser convertida en los sonidos propios del habla. Ya que la estructura profunda se relaciona con el componente semántico generando significados, y la superficial con el componente fonológico generando sonidos, si dos oraciones tienen la misma estructura profunda y estructuras superficiales distintas significan lo mismo, pero suenan distinto (Chomsky, 1970, 1992).

Al mismo tiempo, una frase como “I like her cooking” posee distintos significados, pues a pesar de tener una única estructura superficial corresponde a distintas estructuras profundas (Searle, 1972).

Finalmente, el componente transformacional convierte la estructura profunda en una estructura superficial mediante reglas transformacionales las cuales, a diferencia de las reglas ahormacionales, no se aplican a elementos en virtud de su forma sino de acuerdo con su posición en una expresión (Searle, 1972). Igualmente, las reglas transformacionales implican cambios en la estructura de las cadenas que ya han sido generadas mediante las reglas ahormacionales. Así, las reglas transformacionales complementan a las ahormacionales sin llegar a remplazarlas. Entre los cambios sujetos a las reglas transformacionales se encuentran la inversión de posiciones, el remplazo, la reordenación, el tachado, la nueva colocación y la adición. Por ejemplo, una estructura profunda como conozco a un hombre más alto que Juan y más alto que Andrés puede convertirse, mediante la transformación de tachado, en conozco a un hombre más alto que Juan y que Andrés (Chomsky, 1969, 1992).

- Componente semántico:

Consiste en un conjunto no especificado de reglas semánticas que asigna acepciones a la estructura profunda. Su labor consiste en convertir una estructura profunda en una



representación de significado, funcionando en forma similar al componente fonológico (que se explica más adelante) (Chomsky, 1970, 1992). Al respecto, comenta Searle (1972) que Chomsky no explica cuáles son los símbolos que el sistema semántico da como output, sino que utiliza como ejemplo para explicar esto paráfrasis; las cuales constituyen una explicación errada, puesto que al afirmar que el significado de una palabra consiste en una descripción hecha con otras palabras no se suma en nada al entendimiento de qué son en sí los significados. En últimas, concluye Searle, Chomsky intenta explicar la constitución de los significados por medio de un alfabeto semántico universal que traduciría las palabras en rasgos constituyentes, pero no llega a explicar cómo es que cada rasgo posee significado.

En cuanto a cómo se entienden los conceptos en la gramática generativa, hemos revisado el tema en profundidad en Barón, Müller y Labos (2013), llegando a las siguientes conclusiones (que en general aplican a la versión actual de la teoría de Chomsky): Existe un alfabeto semántico universal e innato conformado por parejas de rasgos como animado-inanimado, relacional-absoluto y agente-instrumento. La información relativa al significado de las palabras está representada mediante una especie de código binario que indica la existencia o la ausencia de dichos rasgos en determinado concepto.

También existen de forma innata conceptos completos como orgullo y responsabilidad, así como reglas que regulan el funcionamiento lingüístico relativo a lo semántico. Por otra parte, los términos se entienden como etiquetas que se aplican a conceptos preexistentes mediante la adjudicación de cadenas de sonidos a cadenas de significados de forma muy rápida y prácticamente automática. Tales conceptos preexistentes serían casi fijos, pero, de alguna forma indeterminada, podrían ser enriquecidos mediante información contenida en un sistema de creencias-I, que sería interno, intencional e individual. Permita el lector comentarle que llegar a estas conclusiones no ha sido tarea fácil, pues en general las tesis de Chomsky sobre los contenidos mentales innatos no aparecen expuestas de manera sistematizada ni definidas con claridad (con lo cual concuerdan Blanck & Veer, 1996).

- Componente fonológico:

Consiste en un conjunto de reglas morfofonémicas (morphophonemic rules) que rigen la conversión de morfemas en fonemas, regulando así la pronunciación de palabras y enunciados (Chomsky, 1956). Estas reglas determinarían, por ejemplo, que en inglés la combinación *ig* se pronuncie [ay] cuando precede a una nasal final de palabra, como en el

caso de sign [sayn] (Chomsky, 1970, 1992). Una clase especial de regla morfofonémica es la que regularía a los fonones. El término fonón (acuñado por el lingüista ruso Roman Jakobson) hace referencia a las características constituyentes de los fonemas, es decir, a los rasgos que los conforman, como son: nasalidad, frotación, posición de los labios, etc. Estos fonones son considerados por Chomsky (1970, entre otros) como un componente universal e innato del lenguaje.

Se considera también en la gramática generativa (etapa PGG) que todas las reglas que permiten la comprensión y producción del lenguaje son lógicas e inconscientes, y se aplican de una en una en diferentes ciclos, pudiendo además repetirse (Chomsky, 1970, 1978).

Por ejemplo, si una regla se aplica a nombres y en determinado ciclo no hay nombres, la regla no se aplicará, si en el ciclo siguiente hay nombres, la regla se aplicará (Chomsky, 1992). Al mismo tiempo, Chomsky especifica que al hablar del proceso cíclico de aplicación de reglas se está haciendo referencia a los componentes fonológico y sintáctico de la gramática. Sin embargo, es de suponer que en cuanto a lo semántico las reglas también se aplican cíclicamente. De hecho, Chomsky especula acerca del funcionamiento del componente semántico, presentándolo como un proceso igualmente cíclico que asignaría significados a los componentes de la estructura profunda, uno a uno (Chomsky, 1992).

Las reglas de la gramática además estarían divididas en reglas universales y reglas específicas. Por ejemplo, el principio en virtud del cual las reglas se aplican cíclicamente sería universal, y por ende sería válido para las gramáticas de todos los idiomas (Chomsky, 1992), mientras que la regla fonética de acuerdo con la cual se transforma la secuencia de el en la forma simple del sería específica de la gramática del español (Chomsky, 1988a). A propósito de las reglas en la gramática generativa se ha sugerido que el hecho de que una regla sea coherente con una serie de sucesos no implica que tal regla los esté explicando ni tampoco que los pueda predecir (Hierro. 1976; Miranda, 2005).

Imagen 7. "Tipos de componentes gramaticales"

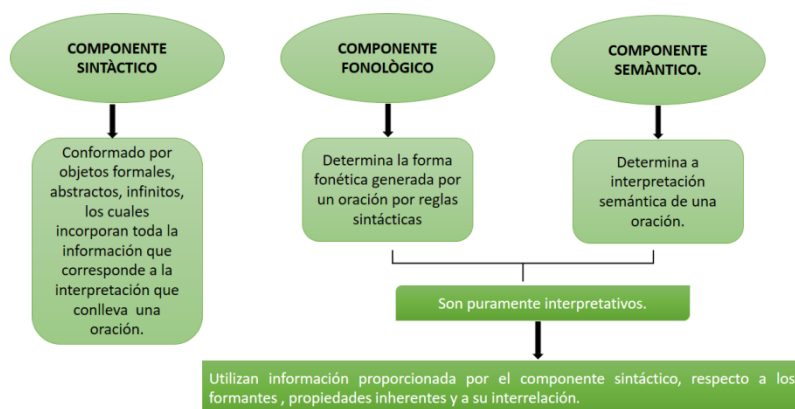


Imagen tomada de internet.

A manera de resumen, para Chomsky, el proceso de adquisición de la lengua se irá presentando de acuerdo a la maduración cognitiva del niño, iniciando con el aprendizaje de los fonemas que se usan en la lengua en cuestión para, al mismo tiempo, ir discriminando los morfemas para formar palabras, sin utilizarlas aún por la nula interiorización gramatical en esta etapa pero que serán necesarios para las etapas siguientes.

Posteriormente, formará palabras y hacia el final de la adquisición aprenderá los significados y su uso, de acuerdo al tipo de lenguaje que el hablante vaya a aplicar en sociedad.

Existe una subteoría de la Gramática Generativa Transformacional de Noam Chomsky que habla de otros aspectos importantes sobre la gramática de una lengua y que la definen de manera más precisa, misma que presentamos a continuación.

### *Teoría de principios y parámetros*

Los principios se conciben como un conjunto muy reducido y bastante abstracto de "condiciones de buena formación" (well-formedness conditions) sobre las oraciones y en este sentido tienen un carácter estático, declarativo, frente al carácter dinámico, procedimental que tenían las reglas de estadios anteriores. Cada uno de estos principios, que son universales, tiene una serie de parámetros o valores que es preciso fijar en cada lengua particular. De hecho, la gramática de una lengua particular no es más el conjunto de valores asignados a estos parámetros, mientras que todo lo demás, los principios, se entiende que

pertenecen a la Gramática Universal (GU).

El conjunto de principios susceptibles de parametrización es lo que constituye la GU. La adquisición de una lengua particular consiste en el proceso de fijación de esos parámetros a partir de la exposición a un conjunto reducido de datos en un medio lingüístico concreto y en un período de tiempo relativamente breve. El conjunto de principios de la GU con sus parámetros debidamente fijados es lo que constituye la "gramática nuclear" (core grammar) de una lengua particular. Esta interpretación de la GU y de la gramática de las lenguas particulares constituye una auténtica hipótesis explicativa del proceso de adquisición de lenguas: el niño no tiene que aprender la lengua desde cero a partir de la exposición a un estímulo lingüístico externo bastante reducido y fragmentario, sino que los principios lingüísticos fundamentales forman parte de su herencia genética y el estímulo lingüístico externo sólo le es necesario para fijar los valores concretos de una serie de parámetros no fijados al nacer (Luque, 1997).

En función de estos planteamientos se entiende que al organizar los parámetros del LAD de una u otra forma se pueden deducir las propiedades de cualquier lengua existente, o no existente pero posible (Chomsky, 1988).

Los diferentes dialectos de un idioma, e incluso las diferentes formas que el idioma puede tomar en un momento determinado, como la forma en que se habla en el hogar y la forma en que se habla ante los amigos, presentan distintos tipos de patrón de parámetros. Dichas variaciones de la lengua, a las que les damos el nombre de estilos o de dialectos, "realmente son lenguas diferentes, y de alguna forma sabemos cuándo usarlas, una en un sitio y otra en otro. Ahora bien, cada una de estas lenguas supone una distribución de interruptores [parámetros] distinta" (Chomsky, 1988a, p. 152).

#### 2.4.2 Adquisición de la Lengua Materna según otros autores

El lenguaje no consiste tan solo en combinar símbolos para transmitir un significado, sino que está regido por una compleja serie de reglas llamadas gramática. Los detalles de estas reglas difieren de un lenguaje a otro, pero siempre tienen un nivel de complejidad similar (Navarro, 2010).

También es importante la interrelación del infante en su entorno lingüístico es vital para la adquisición y el desarrollo del lenguaje, como su aprendizaje es progresivo, contextualizado y activo, no hay nadie mejor que las personas de su entorno inmediato para favorecer y

estimular ese aprendizaje tan complejo (Jiménez,2010).

El proceso de aprendizaje de la lengua tiene lugar cuando el niño toma contacto con un ambiente en el que se habla la lengua en cuestión, y gracias a la interacción social esa lengua se desarrolla. Por lo tanto, el proceso de aprendizaje es un proceso inconsciente donde los niños aprenden a hablar sin instrucción explícita. Este proceso acaba alrededor de los cinco años, cuando todos los niños del mundo pueden hablar su lengua madre con fluidez y sin esfuerzo (Navarro,2010). La misma autora remarca que la adquisición de la primera lengua tiene lugar de una manera inconsciente, mencionando igualmente que los niños aprenden a hablar y a utilizar reglas gramaticales en contextos apropiados sin analizar la lengua que están hablando.

Algunas de las características del aprendizaje de la lengua materna acorde con la misma autora son las siguientes:

- Los niños aprenden su lengua materna cuando se comunican a través de otras fuentes que no son la lengua en sí misma: lenguaje corporal, entonación, gestos, expresión facial...
- Los niños aprenden su lengua materna cuando se repiten palabras y frases a sí mismos.
- Los niños aprenden la primera lengua cuando experimentan con la lengua, y se arriesgan.
- Los niños aprenden la primera lengua hablando y practicando.

## **2.5. Etapas críticas del lenguaje**

El lenguaje es una de las herramientas principales que adquirimos y que usamos constantemente en nuestra vida, pues sin él no podríamos interactuar con el entorno ni comunicarnos.

Acorde con Gross (2005), existen tres etapas para el desarrollo del lenguaje en el ser humano:

- Etapa prelingüística (0 a 12 meses): los bebés nacen sin saber hablar, aunque hacen sonidos variados con sus órganos vocales, incluido el llanto, que suele ser el sonido dominante, e incluso los padres aprenden a discriminar los diferentes tipos de llanto. Para el primer mes los niños aprenden a distinguir entre fonemas y otros sonidos, aunque a veces suenan muy parecidos. Se piensa que esta habilidad perceptual puede ser innata. Aunque los niños comienzan produciendo unos pocos fonemas, rápidamente producen casi todos los fonemas existentes, pertenezcan o no a su lengua nativa (expansión fonética). Aproximadamente a los 9-10 meses comienza la contracción fonética: ahora los fonemas utilizados serán solo los correspondientes al

lenguaje del entorno. Los niños sordos dejan de balbucear a esta edad, probablemente debido a falta de retroalimentación de su propia voz.

- Etapa de una palabra (12 a 18 meses): El niño produce su primera palabra al año aproximadamente, sin embargo, el balbuceo continúa por alrededor de 6 meses más. El niño entenderá más palabras de las que produce. Al cumplir el año, la mayoría de los niños pasan a la etapa de una palabra: han aprendido que los sonidos tienen significado y tratan de utilizarlos para comunicarse. Al principio, las palabras suelen contener una sola sílaba y probablemente solo las personas más cercanas al bebé, lo entiendan (Myers, 2006).
- Etapa de oraciones de dos palabras. Esta última se divide en Estadio 1 de gramática, que va desde los 18 hasta los 30 meses y se caracteriza por ser un lenguaje telegráfico, es decir que la producción e imitación de oraciones es simple. Aproximadamente a los 18 meses pasan de aprender una palabra por semana a 1 palabra por día. Antes de los 2 años suelen entrar a la etapa de las dos palabras, es decir que empiezan a formar oraciones simples de dos palabras, por esta razón también se caracteriza al lenguaje como “discurso telegráfico” en esta etapa (Myers, 2006).

En el estadio 2 de gramática, que va de los 30 meses en adelante, el lenguaje crece rápidamente y también las oraciones se hacen más complejas y largas.

Una vez superada la etapa de las dos palabras, el niño comienza a construir oraciones más largas y, al llegar a edad escolar, ya comprende frases complejas y hasta el doble sentido. El interés en la ambigüedad del lenguaje indica el desarrollo de la conciencia metalingüística.

Se considera que el desarrollo del lenguaje se detendrá si un sujeto permanece aislado durante el período crítico de adquisición, es decir los primeros 5 a 7 años de vida. Este suele ser el caso de los niños sordos que no experimentaron el lenguaje de señas en los primeros años y también está el conocido caso del niño salvaje de Aveyron (Myers, 2006).

Por otra parte, Lizana (2019) menciona que, dentro del desarrollo del lenguaje, existen solamente dos etapas:

- Etapa Prelingüística: Es la etapa en la cual el niño se prepara adquiriendo una serie de conductas y habilidades a través del Espacio de Relación. Es básicamente la interrelación entre el niño, el adulto, y lo que se genera entre ellos, desde cómo se adapta e integra a los estímulos dados por el medio hasta cómo busca, cómo interactúa, cómo se contacta, si comparte estados afectivos, si comparte conductas con otro por

ejemplo mirar entre los dos un tercer elemento o persona compartiendo así los significados.

A las doce semanas el niño detiene su actividad al aproximarse un sonido y parece que escuchara al hablante a quien también mira su boca.

A los 6 meses el niño ocasionalmente produce un cloqueo y los laleos van cambiando por balbuceos: ni las consonantes ni las vocales se repiten de modo fijo, esta conducta no es por simple auto estimulación, el balbuceo se lo dirige a “otro” por propia iniciativa.

Ya a los diez meses, las vocalizaciones son mezcladas en juegos sonoros como gorjeos o explosiones de burbujas, parece querer imitar los sonidos. Se hace evidente el patrón de entonación y usa gestos como mover la cabeza para un “sí” o para un “no”. Aparece el “Señalamiento”, apunta con su dedo para mostrar, pedir, compartir, seguir, llamar la atención. Se aprecian también los cambios de turnos, es capaz de observar y esperar al otro y luego realizar la acción.

- Etapa lingüística: Aproximadamente cerca del año de edad comienza la etapa lingüística, es decir el niño integra el “contenido” (idea) a la “forma” (palabra) para un objeto determinado o persona determinados.

Ya hay signos de que comprende algunas palabras y órdenes sencillas: “muestra los ojos”, “¿Dónde está la pelota?”. Es capaz de caminar cuando se le sujeta con una mano, se sienta por sí mismo en el suelo y coge con la boca objetos cuando está parado. En esta etapa el niño descubre un mundo nuevo debido a que tiene la posibilidad de desplazarse en forma independiente, explorar objetos, aumentando sus contenidos mentales.

A los 18 meses: Ya tiene un repertorio diferido de palabras (más de tres menos de 50), todavía hay mucho balbuceo con un intrincado patrón de entonación. En esta etapa la comprensión progresa rápidamente y sus expresiones son más bien del tipo “holofrase”, es decir usa una palabra para expresar un amplio contenido, la que será comprendida por quienes le rodean, gracias al contexto y el apoyo del lenguaje gestual.

A los 24 meses: El niño entra en la etapa sintáctica, es decir, comienza a unir palabras a formar “frases”. Manejan un vocabulario de aproximadamente 50 palabras: referentes a las cosas que lo rodean, nombre de familiares, comidas habituales, juguetes favoritos, cosas que se mueven y que cambian de lugar. Comienza a

manejar las acciones y algunas palabras que indican lugar. Demuestra que comprende verbos tales como ¡Ven!, ¡Siéntate!, ¡Párate!. Sigue una serie de dos a tres órdenes consecutivas simples, por Ej.: “¡Ven y dame tu autito!”

En esta etapa ya se observan procesos fonológicos de simplificación, es decir, reducciones de sílabas complejas, sustituciones de sonidos, omisiones de sonidos o sílabas, asimilaciones de sonidos, cambio de orden de las sílabas dentro de las palabras. Aún en esta etapa es común que el niño se exprese de sí mismo en 3º persona. También tararea pequeñas melodías y comienza con las primeras formas interrogativas a través de la entonación Ej.: ¿Mamá? Preguntando en realidad ¿Dónde está mi mamá?

A los 30 meses: comienza el manejo de palabras abstractas, ya que comienza a dominar la relación espacio-lugar, por lo tanto, los adjetivos espaciales más comunes los conoce y emite. Ya tiene noción de género y número. Si se le pregunta si es niña o niño responde adecuadamente, puede explicar lo que ha dibujado, dice su nombre y apellido y comienza a manejar la palabra “yo”.

A los tres años: muestra interés en las explicaciones, del porqué de las cosas y cómo funcionan. Demuestra comprensión y manejo de las preposiciones. Regularmente relata experiencias recién pasadas (guiones), usa formas verbales en forma correcta en el tiempo presente. Tiene un vocabulario de aproximadamente 1.000 palabras, el 80% de sus enunciados son inteligibles, incluso para los extraños. La complejidad de sus oraciones es semejante a las de los adultos, aunque aún produce errores como la omisión de algunas palabras funcionales. Hacia los 5 años existe un perfeccionamiento del lenguaje, siendo la articulación correcta, el vocabulario variado y muy extendido, no se aprecian errores gramaticales y el discurso narrativo se va mejorando. Es importante destacar que el discurso narrativo oral se desarrolla hasta aproximadamente los 16 años de edad.

## **2.6. Estructuras cerebrales implicadas en el lenguaje.**

González V. y Hornauer-Hughes A. (2014) del Departamento de Neurología y Neurocirugía, HCUCH identifican como las bases neuronales del lenguaje las siguientes:



- Área de Broca (B).

Se localiza en el lóbulo frontal izquierdo, al pie de la tercera circunvolución. Según el mapa de Brodmann corresponde a las áreas 44 (pars opercularis) y 45 (pars triangularis). Las funciones de estas áreas son: la formulación verbal (morfosintaxis) que corresponde a la expresión y comprensión de estructuras sintácticas, y cumple un rol en el procesamiento de verbos. Además, tiene una participación en la planificación y programación motora para la articulación del habla. Esta área está relacionada con procesos de secuenciación (eje sintagmático).

Imagen 8. "Área de Broca".

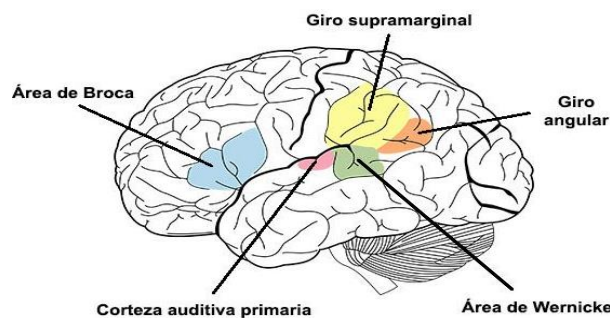


Imagen tomada de internet.

- Áreas de Brodmann (AB) 46 y 47.

El área 46, a pesar de estar relacionada con la función ejecutiva, cumple un rol en la comprensión de oraciones. Recientes trabajos muestran que las áreas 46 (córtex prefrontal dorso lateral) y 47 (pars orbitalis) participan en el procesamiento sintáctico.

Imagen 9. "Área 46 y 47 de Brodmann".

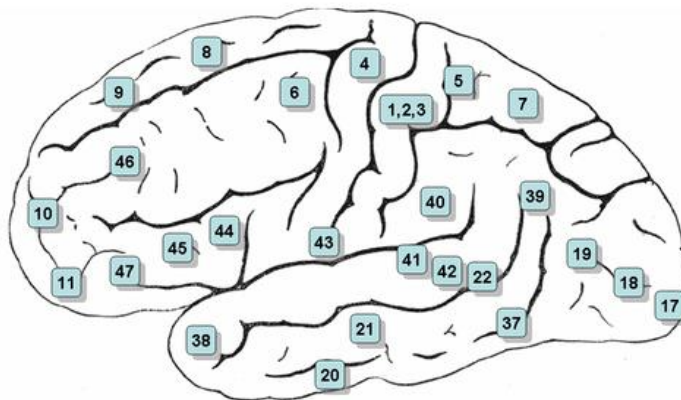


Imagen tomada de internet.

- Área de Wernicke (W).

Se localiza en el lóbulo temporal izquierdo en la primera circunvolución temporal posterior, específicamente en las AB 22 y 42. Se ha planteado que también formarían parte de esta área, la circunvolución supramarginal y angular. Las funciones de estas áreas son la comprensión auditiva y el procesamiento de la selección del léxico (eje paradigmático).

Imagen 10. "Área de Wernicke".

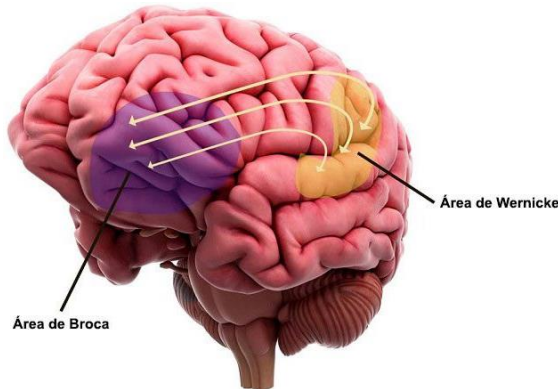


Imagen tomada de internet.

- Circunvolución supramarginal (SM).

Se localiza en el lóbulo parietal inferior, AB 40. Las funciones de esta región son principalmente el procesamiento fonológico y la escritura.

Imagen 11. "Circunvolución supramarginal".

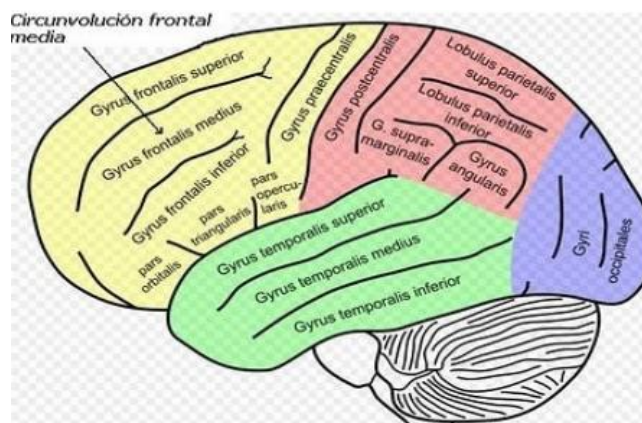


Imagen tomada de internet.

- Circunvolución angular (A).

Se localiza en el lóbulo parietal izquierdo. Corresponde al AB 39; área terciaria que juega un importante rol en la integración multimodal (visual, auditiva y táctil), en el procesamiento semántico, cálculo, lectura y escritura.

Imagen 12. "Circunvolución angular".

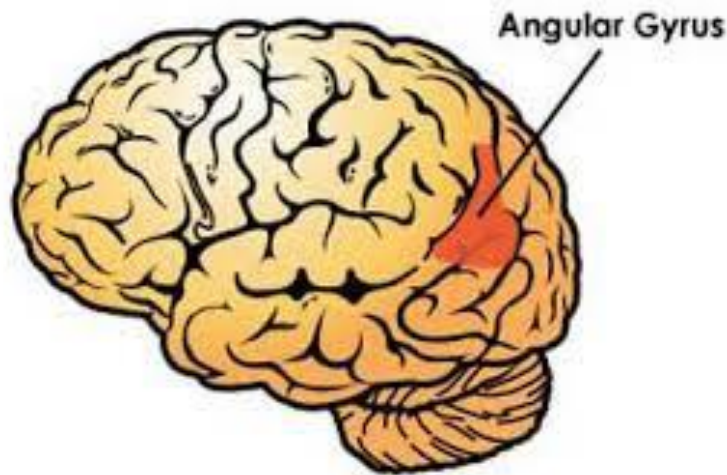


Imagen tomada de internet.

- Lóbulo temporal (LT).

La memoria semántica (MS) se encuentra ubicada en región lateral de ambos lóbulos temporales. Está formado por el polo temporal (AB 38), la segunda circunvolución temporal (AB 21), la tercera circunvolución temporal (AB 20) y parte de la circunvolución fusiforme (AB 37). Existiría una conexión entre estas zonas y la primera circunvolución temporal que es crucial para el procesamiento léxico-semántico. Éste se pone en funcionamiento en la denominación y comprensión de palabras.

Imagen 13. "Lóbulo temporal".

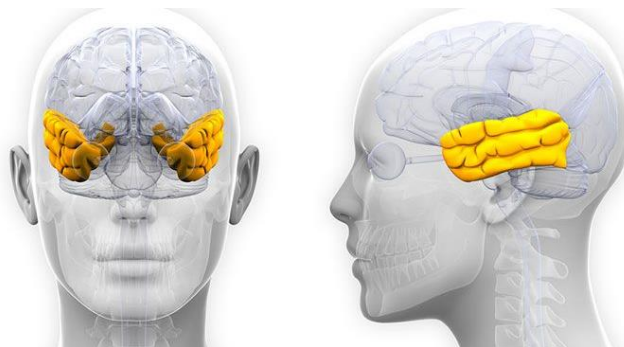


Imagen tomada de internet.

- Lóbulo de la ínsula (I).

Se ha planteado que esta estructura cumple un rol en la conversión de los fonemas en información motora para que esta pueda ser leída en el área de Broca (premotora). También se ha podido determinar que la ínsula anterior está relacionada con el procesamiento articulatorio complejo como palabras de larga metría y dífonos.

Existe una conexión entre la circunvolución supramarginal y la ínsula anterior y de esta hacia la región de Broca. La ínsula tendría por función llevar a cabo un procesamiento intermedio entre el lenguaje y el habla.

Imagen 14. “Lóbulo de la ínsula”.

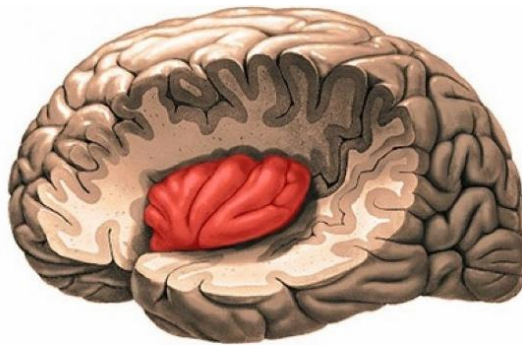


Imagen tomada de internet.

- Fascículo longitudinal superior (FLS).

Es un tracto dorsal que conecta varias regiones relacionadas con el lenguaje. Está compuesto por 5 componentes: 3 componentes superiores corresponden a fibras antero-posteriores que van desde el área frontal y opercular a áreas específicas.

El primer componente (FLS-I) llega al lóbulo parietal superior.

El segundo (FLS-II) finaliza en la circunvolución angular.

El tercero (FLS-III) concluye en la circunvolución supramarginal.

El cuarto (FLS-IV) es el que conocemos como fascículo arqueado, conecta el área de Wernicke con el área de Broca. Es una conexión bidireccional que es fundamental para la repetición tanto de palabras como enunciados. Este fascículo es crucial para el aprendizaje del lenguaje y forma parte del circuito fonológico. Éste también está relacionado con la expresión del lenguaje.

El quinto componente (FLS-V) conecta la región temporal con la parietal. Estos sustratos están relacionados con diferentes funciones del lenguaje tales como fonología, evocación léxica y articulación.

Todos los fascículos antes mencionados se describen a continuación y en la figura 7. Se ejemplifica su ubicación cerebral.

- Fascículo uncinado (FU).

Conecta la zona temporal anterior con el lóbulo frontal. Tendría implicancia en la nominación de nombres propios y comprensión auditiva.

- Fascículo longitudinal inferior (FLI).

Une la región occipital con el lóbulo temporal, donde está representada la memoria semántica. Tiene un rol importante en la denominación de objetos vivos.

- Fascículo fronto-occipital inferior.

Es una vía ventral que conecta el lóbulo occipital con la región órbito-frontal. La función de esta estructura aún es poco conocida. Se cree que podría participar en la lectura, atención y procesamiento visual.

Imagen 15. “Fascículos cerebrales”.

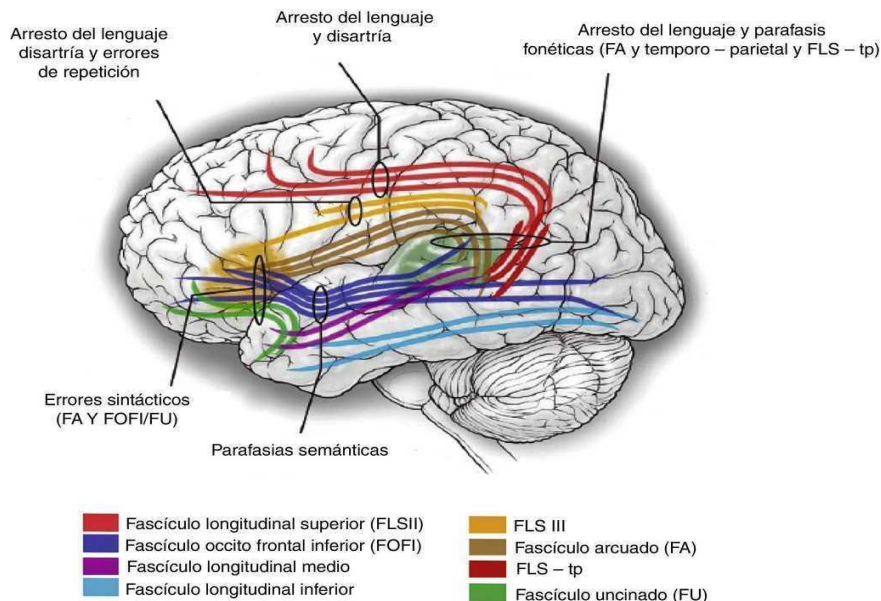


Imagen tomada de internet.

- Áreas subcorticales.

Las bases biológicas del lenguaje no sólo se encuentran en la corteza cerebral. Hay evidencia que estructuras subcorticales, tales como el tálamo y ganglios basales, participan en el lenguaje. Existen conexiones entre la región temporo-parietal (TP) y el pulvinar, entre el núcleo ventral anterior (NVA) del tálamo y el área de Broca. Este circuito se conoce con el nombre de córticotálamo-cortical y tendría un importante rol en el monitoreo léxico-semántico.

- Hemisferio derecho (HD).

El HD procesa la información de manera sinóptica y no analítica o secuencial como el hemisferio izquierdo. Éste cumple un importante rol en las habilidades pragmáticas, es decir, en el uso del lenguaje en él. El HD contribuye de manera significativa a la expresión y comprensión del discurso. Otras funciones importantes de este hemisferio son: la interpretación del lenguaje no literal en un contexto determinado, la apreciación de la ironía, humor y sarcasmo; identificación de emociones, prosodia y procesamiento semántico.

- Áreas prefrontales.

Participan en el lenguaje, fundamentalmente en la habilidad discursiva, a través de la función ejecutiva, que está relacionada con la iniciación de la actividad verbal; planificación de lo que se va a decir; mantenimiento del tópico; objetivo de lo que se quiere lograr; monitoreo de lo que se está diciendo; cambiar (si es necesario) para cumplir el propósito, verificar lo que se dijo y finalmente, detener la conducta verbal.

Imagen 16. “áreas frontales y prefrontales”.

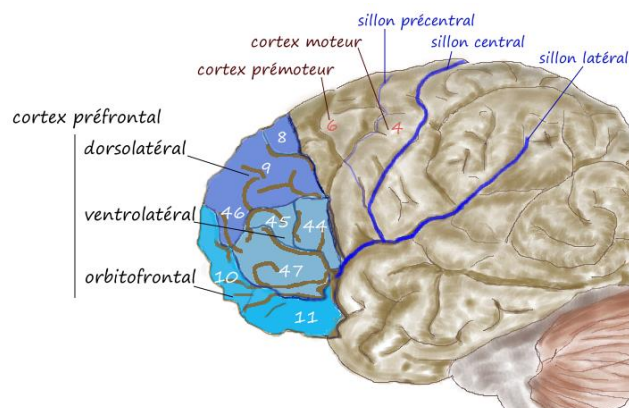


Imagen tomada de internet.

- Cerebelo.

Hay estudios recientes que han demostrado que el rol del cerebelo no está limitado a la actividad motora, participa también en la modulación de la función verbal como fluencia verbal, evocación de la palabra, sintaxis, lectura, escritura y habilidades metalingüísticas.

El lenguaje es un sistema funcional en el que participan estructuras corticales y subcorticales.

La lateralización del lenguaje depende de una serie de variables tales como la dominancia manual, la edad, el sexo y la escolaridad. Las principales áreas cerebrales relacionadas con el lenguaje se encuentran en el hemisferio izquierdo en la región perisilviana.

Cabe recalcar que, combinadas, las principales áreas del lenguaje generan comprensión y articulación, pero para apreciar a fondo el lenguaje se necesita información de áreas relacionadas con el todo, la emoción y el ritmo (Carter 2011).

Imagen 17. "Cerebelo".

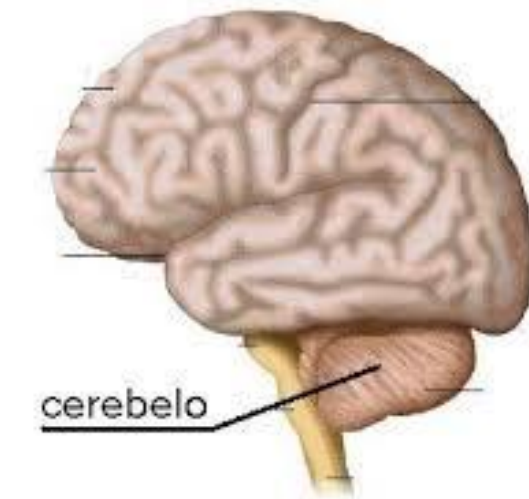


Imagen tomada de internet.

## 2.7.- Plasticidad cerebral.

Se le llama "plasticidad cerebral" a la capacidad de las células nerviosas para regenerarse anatómicamente y funcionalmente, como consecuencia de estimulaciones ambientales. El objetivo es conseguir una mejor adaptación funcional al medio ambiente (Cognifit, 2011).

El cerebro produce respuestas más complejas en cuanto los estímulos ambientales son más exigentes, para ello, se tiene una reserva numérica de neuronas que modula tanto la entrada

de la información como la complejidad de las respuestas. Todo lo anterior va a propiciar el desarrollo de una red compleja de circuitos neuronales que necesitaran de grandes concentraciones de neuronas capaces de ajustar las nuevas entradas de la información y reajustar sus conexiones sinápticas. También, de almacenar los recuerdos, interpretar y emitir respuestas eficientes ante cualquier estímulo o generar nuevos aprendizajes.

El cerebro en los primeros años de vida se encuentra en un proceso madurativo en el que continuamente se establecen nuevas conexiones neuronales y tiene lugar el crecimiento de sus estructuras (Desarrollo Infantil, 2019).

Dicha plasticidad disminuye gradualmente con la edad, por lo que el aprendizaje y la recuperación se verán potenciados si se proporcionan experiencias o estímulos precoces al individuo, lo cual introduce el concepto del periodo crítico para la plasticidad cerebral. Se considera edad temprana a los primeros cuatro años de vida. En los niños, las estructuras nerviosas en los primeros años de vida se encuentran en un proceso madurativo en el que continuamente se establecen nuevas conexiones sinápticas y tiene lugar la mielinización creciente de sus estructuras, de modo que en respuesta a los estímulos procedentes de la experiencia y mediante procesos bioquímicos internos, va conformándose el cerebro del niño (Morales, 2012).

A pesar de que la plasticidad va disminuyendo conforme a la edad, los mecanismos plásticos siguen funcionando en cualquier etapa evolutiva por lo que, si comparáramos a un adulto de 40 años con un infante de 5 años, se podría afirmar que el adulto tendrá mayores dificultades a la hora de aprender una nueva lengua al igual que requerirá de más tiempo para poder dominarla, siendo esto contrario a lo que pasaría con el menor. La construcción de la reserva cognitiva permite que la función cognitiva se mantenga o mínimamente alterada en la edad avanzada y puede permitir a soportar una mayor cantidad de daños neuropatológicos antes de que se manifiesten signos y síntomas de deterioro cognitivo (Pascual-Leone et al., 2011).



## **CAPÍTULO III: CAMBIOS NEUROPSICOLÓGICOS EN BILINGÜES.**

Para limitarnos a la adquisición y enseñanza de una segunda lengua, mencionaremos algunos modelos propuestos por diferentes autores en la última década que siguen esa orientación integradora de carácter más o menos multidimensional, multifactorial y, en última instancia, multiparadigmática, lo cual no tendría que ser incompatible con la existencia de ciertos universales lingüísticos propios de la adquisición de una segunda lengua recolectados por Mayor (1994).

### **3.1. Adquisición de la segunda lengua.**

Mayor (1994) catedrático de psicología básica de la Universidad Complutense menciona en su texto “adquisición de una segunda lengua” 4 de los principales modelos de adquisición de otra lengua, los cuales se describen a continuación.

A.- El modelo monitor de Krashen (En Mayor, 1994):

Se construye sobre una serie de principios y de características entre las que destacan:

- La distinción neta entre adquisición del lenguaje (aprendizaje natural, implícito, informal, subconsciente) y aprendizaje del lenguaje (aprendizaje formal, explícito, institucionalizado, consciente).
- La existencia de un orden de adquisición de L2 relativamente invariante y semejante al de L1.
- La contraposición entre la producción fluida de una serie de locuciones basada sobre la adquisición inconsciente, a que nos hemos referido antes, y el control de la producción que lleva a cabo conscientemente el hablante y que implica recordar y aplicar las reglas, planear y guiar el habla o corregir errores, lo que, a su vez, conlleva una producción vacilante y no fluida.
- El énfasis sobre la comprensión más que sobre la producción, sobre el mensaje contenido en el input más que sobre la forma, sobre el input hablado más que sobre el escrito y sobre las características del input que lo hacen adaptable a la fase de desarrollo en que se encuentra el aprendiz.
- El reconocimiento de la interferencia que L1 produce en el aprendizaje de L2.

- La influencia que las aptitudes y las actitudes tienen sobre el aprendizaje de L2, lo que conlleva aceptar la existencia de variaciones individuales en el empleo del monitor, siendo el uso óptimo aquél que equilibra la disposición para el riesgo y para la cautela respecto de la corrección de las locuciones producidas.

B.- Modelo de competición de Bates y MacWhinney (1982), MacWhinney (1987), Bates (1989) citados en Mayor (1994):

- Existe una estrecha relación entre forma y función.
- Los usuarios del lenguaje disponen de un número limitado de formas o indicios para determinar la función (items lexicales, marcadores fonológicos, orden de las palabras, información suprasegmental) y como la relación forma-función no es unívoca, la tarea del aprendiz consiste en descubrir cuáles son las formas que actúan como indicios y cuál es su correlación con las diversas funciones.

Los principios que regulan esta búsqueda de correlación entre forma y función se reducen a dos:

- a) Si los indicios convergen, su fuerza se combina y la interpretación se hace más fácil.
- b) Si los indicios compiten entre sí, se elige el indicio que posea una activación más elevada, excepto cuando está más alta activación decae ante la fuerza combinada de otros indicios más débiles pero que convergen entre sí.

Estos principios de competición al ser diferentes en L1 y L2 pueden dar lugar a relaciones diferentes entre las dos lenguas; así puede haber:

- a) simple diferenciación, puesto que cada lengua conlleva una estrategia de competición diferente.
- b) transfer progresivo (hacia adelante), cuando las estrategias de L1 tienden a usarse en la interpretación de L2.
- c) transfer retroactivo (hacia atrás), cuando las estrategias de L2 terminan suplantando las iniciales estrategias de L1; y d) amalgamación, que se produce cuando se desarrolla un solo conjunto de estrategias para usarlas en ambas lenguas.

C.- El modelo integrador de Stern (En Mayor, 1994):

Se ha propuesto como un marco general de tipo teórico que posibilita el consenso entre diferentes investigadores. La adquisición y la enseñanza de una segunda lengua es un fenómeno complejo y multidimensional que depende de una serie de variables entre las que destacan las relativas:

- Al contexto social (variables sociolingüísticas).
- A las características del aprendiz (variables cognitivas y afectivas).
- A las condiciones del aprendizaje (variables relacionadas con el sistema educativo y/o con la exposición a L2).
- Al proceso de aprendizaje (que incluye las diferentes operaciones mentales y estrategias).
- Al resultado del aprendizaje (competencia o maestría alcanzada).

D.- Modelo de procesamiento cognitivo de Carroll (1986) citado en Mayor (1994):

Subraya el papel decisivo de los procesos cognitivos en la adquisición de L2, pero al mismo tiempo destaca la importancia del contexto. La adquisición de una segunda lengua se caracteriza por los siguientes rasgos:

- La dependencia del procesamiento que el aprendiz lleva a cabo a partir de la información que recibe; dicho procesamiento incluye la incorporación a la memoria de información de muy diferentes tipos (fonológica, grafémica, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y discursiva) y la resolución de los problemas que plantea el uso de tal información, especialmente a través de la detección de regularidades en la estructura de L2.
- El papel que juega el contexto en el procesamiento del input; el contexto extralingüístico influye sobre todo en el aprendizaje del significado referencial (de sustantivos, verbos y adjetivos), de ciertas variantes morfológicas (plurales, posesivos) e incluso de determinados tipos de significado gramatical (enunciados declarativos, interrogativos, imperativos; contraste entre tópico y comentario, entre lo dado y lo nuevo; etc.); el contexto lingüístico influye en el aprendizaje de todos los tipos de significado y en una buena parte de las estructuras sintácticas y morfológicas.

- La posición clave que ocupa la internalización del input; las regularidades que son procesadas por la memoria de trabajo se transfieren a la memoria a largo plazo dependiendo de la fuerza motivacional del evento, de la repetición abierta o encubierta y de la semejanza con otras regularidades ya detectadas previamente; el número de ocasiones en que se detecta la regularidad incrementa la precisión de las respuestas que dependen de esa regularidad, lo que puede ser entendido como formación de hábitos o como proceso de automatización.
- La semejanza entre el proceso de adquisición de la forma hablada de L2 y la forma escrita; sin embargo, dado que las regularidades gráficas dependen de las regularidades fonémicas podría ser conveniente recomendar la iniciación de la lectura en L2 con posterioridad a que se haya adquirido algún dominio en la forma hablada de L2.
- La importancia que tienen los procesos de inferencia que llevan al hablante de lo que es conocido y familiar a lo que es desconocido; las inferencias pueden ser intralingüísticas (basadas sobre el conocimiento que el hablante tiene de L2), interlingüísticas (basadas sobre el conocimiento de otras lenguas) y extralingüísticas (basadas sobre el conocimiento del mundo, sobre el contenido de los mensajes o sobre el contexto).

### **3.2. Variables neurocognitivas implicadas en la adquisición de la segunda lengua.**

Variables de la Segunda lengua (L2).

- Las características diferenciales entre la L2 y la L1, es decir, la distancia lingüística entre las dos lenguas se consideró durante mucho tiempo como una variable significativa del aprendizaje. Por ejemplo, Cleveland, Mangone y Adams (1960) encontraron que el tiempo medio para que los hablantes de inglés aprendieran italiano, francés, español, portugués, rumano, alemán, sueco, noruego, danés u holandés oscilaba entre seis meses (sujetos con alta aptitud) y nueve meses (aptitud media), mientras que para aprender ruso, lituano, búlgaro, persa, indonesio, estoniano, finés, polaco, húngaro, checo, griego, turco, hindú o serbio-croata se necesitaban entre doce y quince meses, siendo todavía mayor el tiempo necesario (quince-dieciocho meses) para aprender árabe, vietnamita o camboyano

o (dieciocho-veinticuatro meses) para aprender chino, japonés o coreano. Esta correlación entre distancia lingüística y dificultad para aprender una L2 fue una de las hipótesis de la lingüística contrastiva, aunque la falta de comprobación empírica, cuando se utilizaban métodos rigurosos, llevó poco a poco a adoptar una versión débil de esta hipótesis limitando dicha correlación a algunas diferencias y a algunas dificultades.

- Se suele considerar también como variable del sistema lingüístico el hecho de haber aprendido o estar aprendiendo otra lengua además de la que llamamos L2; si se estudian simultáneamente, pueden darse transferencias tanto como interferencias entre ellas; si se estudian sucesivamente, el aprendizaje previo de L2 favorece en general el aprendizaje de L3.

#### *Variables del contexto.*

El contexto es un concepto complejo y multidimensional, como se ha puesto de relieve en diversas ocasiones, pero nosotros aquí vamos a referirnos solamente a los tipos de contexto de aprendizaje de L2 que han sido más estudiados, los contextos lingüístico, social y educativo.

- Si el aprendiz de una L2 se encuentra inmerso en un contexto lingüístico caracterizado por el uso generalizado de esa L2, el aprendizaje se verá claramente favorecido; la importancia de esta variable es la que justifica los diversos programas de enseñanza de la L2 denominados programas de inmersión.
- Diversos contextos sociales han mostrado ser también variables significativas: la clase social, la política educativa, las creencias y actitudes compartidas socialmente y relativas a la L2, las situaciones propicias, la cantidad y calidad de las interacciones sociales, el ambiente del hogar y el papel de los padres, que ha elaborado un modelo de aprendizaje de una L2 basado en el contexto social.
- Entre los contextos educativos destacan el ambiente escolar, los métodos de enseñanza, el tiempo dedicado al estudio de la L2 (la correlación que encontró Carroll entre esta variable y el éxito en el aprendizaje llegó hasta .63) y la práctica funcional de dicha lengua.

### *Variables del texto o discurso.*

Las locuciones, textos o discursos contruidos con el sistema lingüístico L2 constituyen obviamente una variable decisiva, tanto en su modalidad escrita o hablada, como en el papel de input o de output que desempeñan respecto de la actividad del aprendiz. Las locuciones, textos o discursos producidos por el profesor y/o hablante de L2 constituyen el input que recibe el aprendiz, a partir del cual va poco a poco adquiriendo el uso de esa L2 y por tanto produciendo, como output, locuciones, textos o discursos en esa lengua, que es el objetivo final de proceso de adquisición. En forma independiente del proceso de enseñanza y aprendizaje, esta variable no ha sido estudiada especialmente, salvo en lo que se refiere a la conversación (que constituye un tipo particular de texto o discurso). El input sí ha sido analizado y valorado, sobre todo últimamente, aunque más referido a la adquisición de L1 que a la de L2.

### **3.3. Cambios Neuropsicológicos ocasionados por la adquisición de una segunda lengua.**

Recordando que, en el caso de la primera lengua el aprendizaje es inconsciente y espontáneo, cuando hablamos de la segunda lengua el aprendizaje se lleva a cabo a través de la instrucción (como en el caso de asistir a instituciones de enseñanza de idiomas), entendida como una planificación del aprendizaje y la enseñanza, con una metodología concreta y con ejercicios y actividades específicos para conseguir determinados objetivos (Navarro 2010), por lo cual se podría hablar de que, mientras que la primera lengua se aprende mediante la interacción, el aprendizaje de una segunda lengua es más sistemático y muchas veces dependerá de la estrategia que la persona use para aprenderla así como el tiempo que le dedique y el uso que le dé.

Dentro de los cambios que se originan a nivel neuropsicológico, Carter (2011) comenta que la competencia lingüística en dos idiomas, sobre todo desde la primera infancia, potencia varias capacidades cognitivas; además, podría proteger contra la demencia y otros declives cognitivos seniles. Esto se podría deber a que al hablar un segundo idioma se crean más conexiones entre las neuronas. Los estudios muestran que los adultos bilingües tienen una sustancia gris más densa, especialmente en la corteza frontal inferior del hemisferio izquierdo, donde se controla la mayoría de las habilidades del lenguaje y de la comunicación. El aumento de densidad fue más pronunciado en las personas que aprendieron un segundo idioma antes de los cinco años de edad.

Imagen 18. Zonas activas del cerebro monolingüe y bilingüe”.

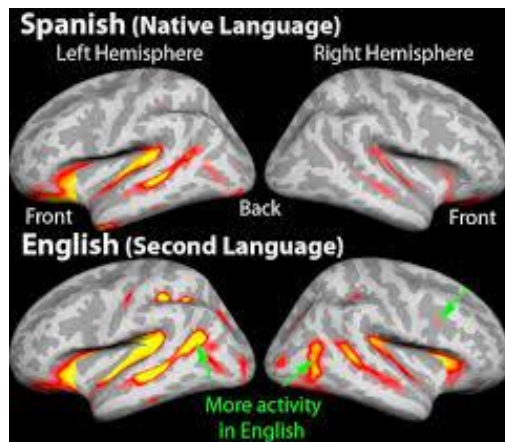


Imagen tomada del sitio web Psicología y conducta.com (2019).

Ávila (en Ángeles, 2012) menciona algo similar a lo comentado anteriormente: “El área prefrontal es la parte del cerebro que se termina de desarrollar más tarde en la vida, lo hace en la adolescencia tardía, y es de las primeras que se nos fastidia, entre los 30 y 40 años. Como los bilingües la tienen más entrenada, eso hace que se les acelere el desarrollo y parece que previene o frena la aparición de los síntomas de deterioro, aunque hay que ir con cuidado en relación con las demencias, porque hay pocos estudios sobre el tema.”

Costa (en Ángeles 2012) comenta que varios estudios muestran que existen diferencias en la densidad de materia blanca entre las personas bilingües y las que sólo hablan un idioma. "A mayor mielina mayor rapidez de procesamiento. Los cambios no sólo son funcionales sino estructurales.

Imagen 19. “Diferencias cerebrales entre monolingües y bilingües”.

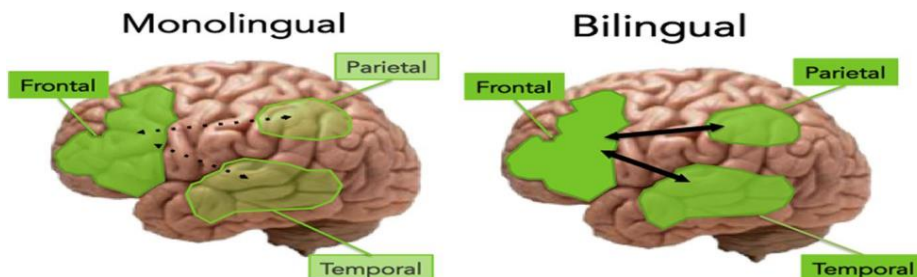


Imagen tomada de internet.

Ardila (2012) comenta que, el bilingüismo trae consigo una interferencia entre las dos lenguas, la cual depende de una diversidad de variables. Dicha interferencia aumenta

cuando ambas lenguas son activas y puede ser mayor cuando la primera lengua y la segunda son lenguas cercanas. También puede explicar parcialmente la disminución en la fluidez verbal hallada en sujetos bilingües. El cambio continuo de código y la mezcla de códigos puede eventualmente resultar en una lengua híbrida como el Spanglish.

El control de la interferencia se ha interpretado como una función ejecutiva que depende de la actividad del lóbulo frontal. Los sujetos bilingües necesitan mecanismos especiales para prevenir la interferencia entre las dos lenguas, dicho mecanismo es una función ejecutiva que ocurre en la región prefrontal dorso lateral izquierda la cual ocurre durante la tarea de cambio de una lengua a otra.



## **CAPÍTULO IV: CARACTERÍSTICAS NEUROPSICOLÓGICAS DEL MULTILINGÜISMO.**

### **4.1. Multilingüismo.**

El término multilingüismo según Odriozola M. (2019) puede referirse a la situación de un hablante individual que es capaz de utilizar dos o más lenguas, a una comunidad de hablantes en la que se usen dos o más lenguas, o a la situación creada entre hablantes de diferentes lenguas. En el primer caso, una persona multilingüe, en la definición más amplia, es aquella que puede comunicarse en más de una lengua, ya sea de manera activa (escribiendo y hablándola) o pasiva (escuchando y leyéndola). Más específicamente, se utilizan los términos bilingüe o trilingüe en caso de que la persona domine dos o tres lenguas. Un término general para una persona multilingüe es el de políglota. Hay diferentes criterios para definir quién es bilingüe y quién no, dependiendo si consideramos necesario un dominio a nivel de nativo en todas las lenguas o un dominio inferior al nativo, pero con capacidad de comunicación en todos ellos.

En el mundo contemporáneo es una realidad habitual el hecho de que dos o más lenguas estén en contacto por razones políticas, culturales, económicas, etc. El resultado es que la mayor parte de los países del mundo viven en una situación en la que coexisten varias lenguas, es decir, en una situación de plurilingüismo o multilingüismo. Casi no hay ningún país que sea completamente monolingüe, es decir, que posea una única lengua. La situación de multilingüismo pone a las lenguas unas en contacto con las otras. Este contacto puede ser de convivencia, ocasionar conflictos lingüísticos, producir interferencias lingüísticas, dar lugar a la sustitución de una lengua por otra o, incluso, a la aparición de nuevas lenguas.

### **4.2. Diferencias entre bilingües y monolingües.**

Una vez conocidos algunos de los efectos que tiene el bilingüismo en las personas podemos expandir el panorama comparando a las personas bilingües con monolingües, Núria Sebastián-Gallés, coordinadora del proyecto BRAINGLOT (en López, 2012) comenta que, dentro de las diferencias, nos encontramos con que las personas bilingües utilizan más áreas cerebrales en una tarea lingüística, sobre todo del lado izquierdo del cerebro (el relacionado con el lenguaje) y de algunas del derecho. Es un procesamiento menos eficiente pero no menos eficaz, es decir, lo hacen igual de bien que los monolingües, pero para ello necesitan emplear más áreas de su cerebro.

Imagen 20. "Áreas cerebrales en una tarea lingüística".

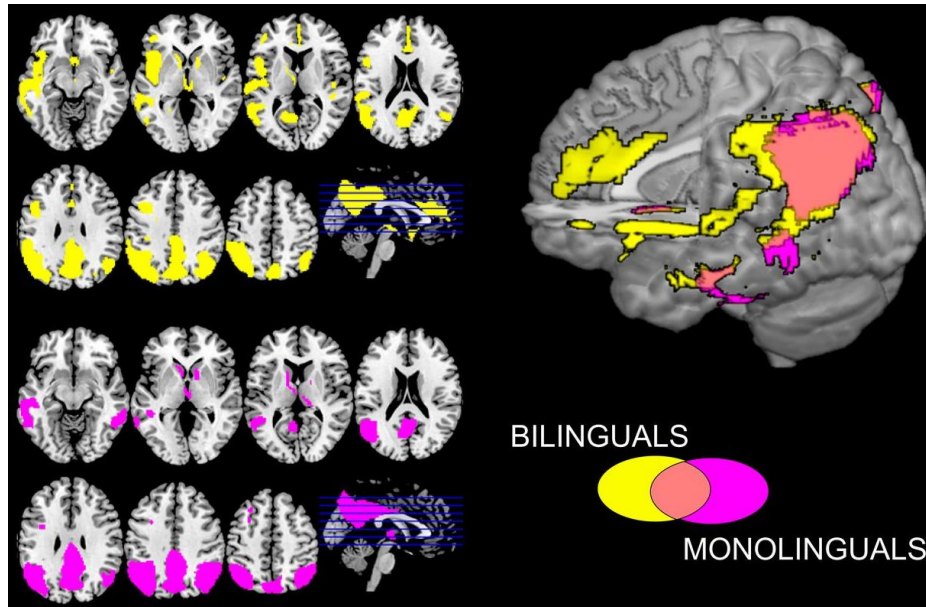


Imagen tomada de internet.

Esto podría significar algún tipo de pequeñísimo enlentecimiento a la hora de manejar el lenguaje, por su parte Albert Costa (participante del mismo proyecto) amplía la explicación del fenómeno mencionando que a la hora de producir lenguas pareciera que los bilingües son más lentos y tienen con más frecuencia una mayor dificultad para encontrar la palabra deseada. Además, poseen un menor vocabulario, aunque cuando se tienen en cuenta las dos lenguas el número de palabras que conocen es superior en comparación con una persona monolingüe.

De igual forma menciona que en cuanto al manejo del lenguaje, esa lentitud a la hora de encontrar la palabra correcta es de milésimas de segundo, mientras la persona habla no se nota que tiene otras lenguas compitiendo entre si y que su cerebro tiene que estar eligiendo constantemente el idioma con el que tiene que hablar.

Investigadores de la Universidad Pompeu Fabra en Barcelona ((en Lopéz, 2012), mencionan algo similar a lo comentado por los investigadores anteriores, ellos comentan que el hecho de intercalar dos idiomas a diario sí parece fortalecer la capacidad atencional de manera genérica, y se ha visto tanto que contribuye un poco al multitasking como que hay ligeramente más neuronas y conexiones en el córtex cingulado anterior de los bilingües (área del cerebro involucrada en muchas funciones de control de tareas cerebrales, no sólo lenguaje). De igual forma también se ha encontrado que los bilingües suelen cometer más pequeños errores de dicción, tienen de media un vocabulario más pobre en cada lengua (en

global mucho mayor, desde luego) y la rapidez y dominio final es ligeramente menor. Pero son efectos muy pequeños y sujetos a gran diversidad individual.

Sin embargo, las diferencias existentes no solo quedan en la velocidad para expresar una idea, si no que se extienden hasta lo emotivo, Andoni Duñabeitia, investigador del Basque Center On Cognition, Brain and Language' (BCBL), (2019), menciona la existencia de una estrecha relación entre la lengua y el contexto de su aprendizaje la cual hace que las mismas emociones varíen en función del idioma en el que habla un bilingüe.

Él comenta que el poder “sentir emoción” en otro idioma parece ser “un factor determinante” a la hora de marcar el nivel de bilingüismo, ya que “depende del conocimiento y contacto” de la persona con la lengua en cuestión, y, así, las emociones “cambian radicalmente” en función de si la comunicación se produce en un idioma materno o en otro extranjero, comparando el hecho de que las lenguas nativas se adquieren en los primeros años en contextos familiares “cargados de emociones” mientras que las foráneas se aprenden generalmente en entornos académicos o profesionales, por lo que se produce con ellas un “distanciamiento emocional” que hace que uno “sienta” diferente, por ejemplo, “un insulto o un chiste”, esto debido a que no es lo mismo aprender de memoria, que aprender viviendo, pues una vez que se vive también se siente (Duñabeitia, 2017).

Igualmente menciona que pese a que los bilingües tienen “la flexibilidad cognitiva un poco más desarrollada”, lo que les permitiría “gestionar las lenguas mejor” al estar habituados a ello, pasan por los mismos hitos de desarrollo cognitivo que los monolingües, y no se ha demostrado que posean “ventajas” en otros dominios cognitivos más allá de la lengua, al menos de manera generalizada, remarcando que la principal ventaja principal del bilingüe no es a nivel cerebral, sino a nivel sociolingüístico.

Resulta menester remarcar que tanto el proyecto BRAINGLOT como el BCBL generalizan sus resultados, hablándonos de beneficios para bilingües y multilingües sin una edad ni sexo determinado, esto debido a que los principales objetivos que persigue el proyecto y el centro de investigación están principalmente encaminados a los descubrimientos en general del aprendizaje y uso de 2 lenguas o más.

#### **4.3 Beneficios del bilingüismo.**

En la Revista digital de la Universidad Nacional de Colombia (2012) se mencionan las principales ventajas del bilingüismo en las personas.

- Aprendizaje de nuevas estrategias cognitivas.

-El aprendizaje de nuevas estrategias se relaciona con los diferentes niveles del lenguaje (fonológico, léxico/semántico, gramatical y pragmático).

-La gramática representa una especie de "lógica" es decir, como se organiza la secuencia de ideas y el nivel léxico/semántico suministra un sistema de clasificación -como se agrupan y distinguen los diferentes elementos del mundo.

-El bilingüe puede utilizar dos sistemas diferentes de razonamiento lógico -gramática- y un sistema de clasificación extendido.

-La pragmática se ha analizado con más frecuencia en el contexto de la comunicación transcultural. Sin embargo, esta no solo se refiere a las reglas sociales y culturales que rigen el uso del lenguaje.

-El uso de dos lenguas requiere la aplicación correcta de estas reglas pragmáticas. Los bilingües pueden poseer una flexibilidad y conciencia aumentadas en el uso pragmático del lenguaje.

-Examina las diferencias lingüísticas en diferentes áreas del conocimiento (colores, objetos y substancias, sistemas numéricos, espacio, movimiento, tiempo, emociones, discurso y memoria autobiográfica) para concluir que el lenguaje puede, en verdad, crear mundos diferentes para sus hablantes.

- Mejor comprensión de la primera lengua.

El aprendizaje de una segunda lengua puede resultar en una mejor comprensión de la lengua nativa -conciencia metalingüística-. El aprendizaje de una segunda lengua puede ser el método más directo para entender que nuestra lengua representa apenas una forma específica y particular de organizar la realidad y nuestras experiencias personales, no la única forma de conceptualizar el mundo. Se ha mostrado que el bilingüismo se asocia con mejores habilidades metalingüísticas y metacognitivas.

- Aumento del control cognitivo.

Durante los años recientes, se han publicado varios estudios que analizan la pregunta sobre el control cognitivo en sujetos bilingües. El bilingüismo se ha asociado con un procesamiento controlado más efectivo en niños, y más aún, aparentemente, el manejo simultáneo de dos lenguas en competencia puede incrementar las funciones ejecutivas.

- Un cerebro más activo. El estudio y dominio de una o más lenguas adicionales podría compararse con asistir al gimnasio para ejercitar y fortalecer tus músculos, es por ello que surgen ganancias cognitivas tan importantes que incluso se asegura que estos aprendizajes contribuyen a evitar la aparición de enfermedades tan complejas como la demencia o el alzheimer.
- Altos niveles de creatividad. Exponerse a varios idiomas potencia la mejora en la resolución de problemas y estimula el pensamiento creativo, gracias a que se comprende que existes varios caminos para llegar a un mismo punto.
- Crecimiento en la inteligencia emocional. Dominar otros lenguajes incluye explorar nuevos sentimientos y escalas de valores un poco diferentes por lo tanto las personas se hacen más empáticas y dejan de juzgar tanto.

Por otro lado, Kovelman (2008) comenta que se ha hallado que el bilingüismo beneficia el desarrollo de la lectura, favoreciendo una mejor conciencia fonológica, lo que significa ser capaz de reconocer y manipular los sonidos en las palabras o en los parámetros de los signos (configuración de la mano, localización y movimiento). Estas ventajas son verdaderas no solo para los niños que son bilingües desde el nacimiento, sino también para los niños que cuando ingresan a la escuela están expuestos por primera vez a un segundo lenguaje.

Judith Kroll, directora del Partnership International Research and Education on Understanding Bilingual Mind and Brain (Sociedad Internacional de Investigación y Educación sobre el Entendimiento de la Mente y Cerebro Bilingüe), describe frecuentemente a las personas bilingües como “malabaristas mentales”. Kroll (En Expansion, 2011) remarca que el manejo de dos lenguajes requiere gran cantidad de control cognitivo, incluyendo seleccionar el lenguaje apropiado en el contexto apropiado e inhibiendo palabras competitivas.

El dominio de dos lenguajes conduce a beneficios cognitivos a las personas bilingües en dominios no lingüísticos. Las personas bilingües manifiestan tener más control de la atención

y del control inhibitorio (Bialystok,2009), mejor resolución de conflictos (Costa 2008) y mejor rendimiento de la memoria operativa que las personas monolingües. Estos beneficios parece que son el resultado de unas experiencias diarias de controlar dos lenguajes rivales entre sí. Es importante recalcar que las ventajas del bilingüismo se notan más en los niños pequeños y en los ancianos pues el área prefrontal es la parte del cerebro que se termina de desarrollar más tarde en la vida, lo hace en la adolescencia tardía, y es de las primeras que comienza a envejecer entre los 30 y 40 años. Como los bilingües la tienen más entrenada, eso hace que se les acelere el desarrollo y parece que previene o frena la aparición de los síntomas de deterioro (Ángeles, 2012).

#### 4.4. Características del multilingüismo.

En la revista de la Universidad nacional de Colombia (2012) se mencionan algunas de las ventajas y desventajas del multilingüismo. Las cuales se complementan con las nombradas en el sitio web “Educación bilingüe” Presentadas en el siguiente cuadro:

Cuadro 2. “ventajas y desventajas del multilingüismo”.

Positivas.	Negativas.
Las personas bilingües o multilingües tienen la capacidad de dominar los idiomas al nivel de un nativo monolingüe o a un nivel alto bastante satisfactorio.	Las personas que se enfrentan a una educación multilingüe corren el riesgo de no alcanzar un nivel satisfactorio en ninguno de los idiomas y de enfrentarse a serios problemas en la educación formal del país del entorno.
Cuando se crece con dos o más idiomas se desarrolla una conciencia por el lenguaje y se es capaz de comprender más rápidamente que el idioma es sólo un medio y que existen diversas formas de transmitir un mensaje.	Se enfrenta a una sociedad en su mayoría monolingüe. Esto puede causar rechazo por parte de la sociedad y afectar la personalidad de la persona negativamente, como por ejemplo causando un sentimiento de inferioridad.
Las personas multilingües tienden a tener ventajas en el aprendizaje posterior de otros	Los niños que crecen con dos o más idiomas se enfrentan a los mismos problemas de

<p>idiomas.</p>	<p>desarrollo del lenguaje que los niños monolingües: problemas físicos, problemas de pronunciación, problemas de gramática. Sin embargo, estos problemas pueden ser más difíciles de corregir, ya que se puede llegar a necesitar ayuda terapéutica en varios idiomas.</p>
<p>Las personas que reciben una educación multilingüe están en capacidad de pasar información de un idioma al otro, ya sea para ganar vocabulario o para entender mejor el funcionamiento de la gramática.</p>	<p>Nadie más Habla el otro Idioma. Supongamos que la persona aprende Ingles y su lengua nativa es el español. Sin embargo en su círculo social o familiar, nadie más habla inglés, y cuando el intenta utilizar el idioma inglés, puede recibir críticas o comentarios negativos, que en lugar de ayudar al niño a crecer, pueden hacerlo perder la motivación o el interés por aprender otro idioma.</p>

Cuadro 2. Extraído de la revista de la Universidad Nacional de Colombia (2012).

#### 4.5 Multilingüismo Y Psicología.

Dentro del campo de las ciencias como la psicología y la lingüística pueden existir puntos de unión, en los cuales dichas ciencias tendrán características similares para el estudio de la adquisición de la segunda lengua y las personas multilingües, tal es el caso de la Psicolingüística, la cual según la página web ["Centro virtual de Cervantes"](#)(2019) menciona que es un área del saber interdisciplinar entre la lingüística y la psicología; su principal objeto de estudio es la relación que se establece entre el saber lingüístico y los procesos mentales que están implicados en él.

De igual forma la página menciona que en la actualidad, tres son los campos fundamentales de interés de la psicolingüística: el estatus y estructura del conocimiento lingüístico, la adquisición de la lengua en los niños y el aprendizaje de segundas lenguas en adultos. También son campos de estudio de esta disciplina el papel de la memoria en el uso de la lengua, el modo como se organiza el léxico y se accede a él, la forma como se estructura el

significado y se organizan los conceptos, así como los procesos de aprendizaje de la lectoescritura. Así mismo, los intereses de la psicolingüística están muy próximos a los de la denominada *neurolingüística*, disciplina preocupada por las patologías del lenguaje.

Campos fundamentales de la psicolingüística (Centro virtual de Cervantes, 2019):

- Adquisición de la lengua en los niños:

Determinar la naturaleza y funcionamiento de las operaciones mentales implicadas en la utilización del saber lingüístico; el objetivo es llegar a construir un modelo psicológico del modo como se codifica (produce) y descodifica (comprende) la lengua. Por esta vía, la psicolingüística se acerca al estudio de otros procesos cognitivos como el funcionamiento de la memoria, la percepción o el razonamiento, a la vez que se integra en el estudio de los procesos más generales de la comunicación humana.

- Adquisición de la lengua por parte de niños:

La pregunta a la que trata de responder la psicolingüística es cómo llegan los hablantes de una lengua a adquirir la competencia lingüística y comunicativa. La rapidez con la que se produce este proceso, así como la aparente facilidad con que se lleva a cabo, son los principales argumentos que se aducen a favor de la denominada hipótesis innatista, según la cual el hombre posee una disposición innata para aprender una lengua. La defensa de esta hipótesis descansa sobre el reconocimiento de universales lingüísticos, que parecen apuntar hacia la existencia de una unidad subyacente a todas las lenguas naturales. Frente a esta hipótesis, algunos autores defienden la teoría del interaccionismo social, que postula que las estructuras del lenguaje que posee el niño no son innatas, sino que son fruto de las interacciones en las que el ser humano participa desde el momento en que nace.

- Procesos de adquisición de una segunda lengua por parte de adultos:

Se establece un contraste entre este proceso de aprendizaje y el de adquisición de la lengua materna, que es natural, espontáneo y se produce de forma paralela a un proceso de maduración cognitiva. Resumidamente, la comparación de estos dos procesos ha llevado a formular tres hipótesis distintas:



- La adquisición de la lengua materna y de una segunda lengua se rigen por unos mismos principios;
- La adquisición de la segunda lengua está condicionada por la estructura de la lengua materna, de modo que la estructura de esta última tendrá consecuencias en el proceso de aprendizaje: se aprenden con mayor facilidad las estructuras de la segunda lengua coincidentes con las de la lengua materna;
- El aprendizaje de una segunda lengua es gradual y está regido por procesos cognitivos del individuo, que construye sistemas intermedios entre su lengua y la que aprende (interlenguas) cada vez más próximos al de la lengua meta.

Enfocándonos en la relación multilingüismo y psicología, Figueroba (2019) comenta que hay algunos aspectos donde puede verse la influencia a nivel psicológico que tiene el multilingüismo en el sujeto:

#### *Influencia en la personalidad.*

Muchas personas multilingües refieren que su personalidad cambia en función del idioma que utilicen; estos cambios han sido confirmados por algunos estudios. No obstante, en general se atribuyen a la adopción de un marco contextual distinto en función de la cultura a la que asocie cada idioma, lo cual sería independiente del lenguaje utilizado.

Sin embargo, las hipótesis de la relatividad lingüística afirman que el lenguaje influye sobre la forma de pensar y de sentir. Así, el aprendizaje de más de una lengua podría facilitar el desarrollo de diferentes facetas de la personalidad. Además, se cree que al hablar en la segunda lengua hace que muchos bilingües dejen de lado las convenciones sociales.

Por otra parte, el contexto social puede influir en la personalidad y en el bienestar psicológico a través de la actitud hacia el bilingüismo. Por ejemplo, niños latinoamericanos podrían ser menospreciados en los Estados Unidos a causa de que hablen una lengua distinta; este tipo de situaciones también interfieren con el aprendizaje normal del idioma.

#### *Relación con la creatividad.*

Los efectos beneficiosos del bilingüismo en la creatividad se asocian con la flexibilidad cognitiva. La capacidad para adoptar diferentes perspectivas y reorganizar los contenidos

mentales produce mejoras claras en la creatividad, especialmente en las personas que tienen un dominio elevado de más de una lengua.

Guilford (Retomado en Figueroa 2019) describió dos tipos de razonamiento: el convergente y el divergente. Mientras que el pensamiento convergente es secuencial (avanza “en línea recta”), el razonamiento divergente explora múltiples alternativas de forma más espontánea y se basa en las relaciones entre el conjunto y los elementos que lo componen.

El concepto de razonamiento divergente es muy cercano al de creatividad. Las medidas de fluidez, flexibilidad y originalidad cognitivas, que Guilford definió como las habilidades centrales del razonamiento divergente y del proceso creativo, se han mostrado consistentemente más elevadas de media en las personas multilingües que en las monolingües.

Por otro lado, el Estudio de la Comisión Europea sobre la contribución del multilingüismo a la creatividad (En Anokhina, 2013) puso en evidencia los campos donde el multilingüismo tiene un impacto positivo sobre la creatividad. El informe sostiene por ejemplo que:

- De manera general, existe un vínculo entre el multilingüismo y la creatividad.
- El multilingüismo mejora el acceso a la información.
- El multilingüismo engendra otras maneras de organizar el pensamiento.
- El multilingüismo permite percibir de manera diferente el mundo que nos rodea.
- Aprender una nueva lengua aumenta el potencial creativo del individuo.

Según este informe, el multilingüismo contribuye a que el pensamiento se vuelva más flexible. "Un pensamiento flexible aumenta la capacidad de razonar" y por consiguiente a "tener un pensamiento adaptable que permite responder de manera original a las demandas que emanan de diferentes situaciones". Hoy en día, la capacidad de comprender un problema o una situación desde diferentes ángulos constituye una habilidad importante.

El estudio supone por otro lado que el cerebro bilingüe o multilingüe acostumbrado al tratamiento lingüístico múltiple tendría un control cognitivo más grande que el de los individuos monolingües, lo que constituye una ventaja cognitiva importante que puede aumentar el potencial creativo. Las consecuencias de esto estarían vinculadas a la aptitud de resolver los problemas, con el pensamiento abstracto y con la formulación de las hipótesis creadoras; de igual manera el conocimiento de más de una lengua mejora las capacidades

de aprendizaje de nuevas lenguas. Hablar varias lenguas tiene incidencias sobre las capacidades de memorización, que se encuentran reforzadas considerablemente.

## CAPITULO V: MÈTODO

### 5.1. Enfoque y Alcance

Cualitativo: Su objetivo es proporcionar una metodología de investigación que permita comprender el complejo mundo de la experiencia vivida desde el punto de vista de las personas que la viven. Es decir que se puede realizar una interpretación del estudio de caso a realizar para conocer las características neuropsicológicas que se encuentran presentes en el multilingüismo.

Descriptivo: Busca especificar propiedades y características importantes de cualquier fenómeno que se analice. Describe tendencias en un grupo o población, en el estudio de caso esto se podrían analizar debido a ver las características que se encuentran presentes en el joven multilingüismo.

### 5.2. Diseño.

Narrativo: pretende entender la sucesión de hechos, situaciones, fenómenos, procesos y eventos donde se involucran pensamientos, sentimientos, emociones e interacciones a través de las vivencias contadas por quienes lo experimentaron. Dentro del estudio de caso se tiene una interacción directa con el joven, el cual brindara testimonio acerca de las consecuencias presentadas por el habla de diferentes idiomas, para así determinar cuáles son las características que se manifiestan a nivel neuropsicológico y como ello ha repercutido en su vida.

### 5.3. Hipótesis.

Dentro del estudio de caso se encuentran características positivas como el desarrollo del multitasking, mejor focalización de la atención, mayor capacidad de retención, entre otros; al igual que consecuencias negativas como errores de dicción, dificultad para encontrar las palabras deseadas, interferencia entre lenguas (puede ser fonéticamente o sintácticamente), etc.

### 5.4. Población y muestra.

Se realizó el estudio de caso con un joven de 29 años al cual nos referiremos como "I", dicho joven es mexicano, con residencia en el Estado de México, su lengua materna es el español y es multilingüe, hablando además idiomas como el inglés en nivel avanzado (segunda lengua) y ruso básico (tercera lengua).

## 5.5 .Instrumentos

Los instrumentos utilizados en la recolección de datos y el análisis del discurso fueron una entrevista a profundidad semiestructurada enfocada en conocer el desarrollo del lenguaje que tuvo el joven desde su infancia al igual que su experiencia con otros idiomas en país y en otros al igual que los aspectos que el percibía que se habían modificado tras aprender nuevas lenguas y como estos habían tenido efectos en sus relaciones sociales.

Otro instrumento utilizado fue el un discurso libre en el cual se le pidió al individuo que comenzara a hablar en español sobre un tema elegido por sí mismo, se le informo que se le haría una señal con la mano la cual indicaría que debía continuar con el tema pero ahora en inglés y después en ruso con la finalidad de observar su desenvolvimiento en dichos idiomas al igual que determinar las características lingüísticas y psicológicas de los mismos.

Mediante el análisis de datos fue posible integrar la información teórica con lo recolectado por los instrumentos anteriormente mencionados para así relacionarlos y poder describir las características del caso aquí estudiado.

## 5.6 Categorías de Análisis

*Categoría:* Mezcla de palabras de otros idioma

Definición: Presencia de intromisiones de palabras en otro idioma.

Subcategorías:

- Mezcla de Español- Inglés o Inglés-Español.
- Mezcla de Ruso- Español o Español-Ruso.
- Mezcla de Ingles-Ruso o Ruso- Inglés.

*Categoría:* Mezcla de sonidos de otros idiomas

Definición: Palabras pronunciadas con los sonidos característicos de otro idioma aun si la palabra no está en este último.

Subcategorías:

- Mezcla de sonidos del Español al Inglés o del Inglés al Español.
- Mezcla de sonidos del Ruso al Español o Español al Ruso.
- Mezcla de sonidos del Inglés al Ruso o Ruso al Inglés.

*Categoría:* Fluidez a la hora de hablar.

Definición: Presencia de constancia y ritmicidad en el discurso.

### Subcategorías:

- Lapsos largos de silencio (de 5 segundos o más) al tratar de formular oraciones.
- Lapsos largos de silencio (de 5 segundos o más) al buscar palabras.
- Ritmo constante sin importar el idioma.
- Cambios en la ritmicidad en determinados idiomas.
- Poca fluidez en determinados idiomas.
- Fluidez idéntica o casi entre determinados idiomas.

### *Categoría:* Comportamiento

Definición: Características del lenguaje verbal y no verbal que indican el estado anímico o psicológico ocasionado por manejar diferentes idiomas

### Subcategorías:

- Seguridad
- Inseguridad
- Felicidad
- Tristeza
- Frustración
- Enojo
- Concentración
- Pena

## RESUMEN DE LA ENTREVISTA

Durante la entrevista que se realizó a “Eduardo” se notó muy tranquilo, abierto a compartir sus experiencias personales referente al dominio de más idiomas, así mismo a pesar de tener un semblante serio el respondía sin ninguna dificultad y no expreso en algún momento incomodidad o molestia.

El joven nació el día 15 de enero de 1990, en el municipio de Amecameca de Juárez, Estado de México, por lo que actualmente tiene 29 años de edad, él es estudiante de la ingeniería en informática, cursando el último cuatrimestre de la carrera. Y es de Nacionalidad Mexicana.

Al comienzo de la plática acerca de la información pasada el refiere que hablo aproximadamente cuando él tenía un año de edad, y en ese lapso no presentó ningún problema cuando estaba en proceso de aprendizaje. Cuando cursaba el kínder el recuerda haber tenido sus primeros acercamientos con la escritura aproximadamente a los 5 años y de la misma manera no presento dificultades.

Eduardo refiere que el habla 2 idiomas, siendo el español su lengua materna y el inglés su segunda lengua, en su periodo de niñez no recuerda que se presentaran situaciones en donde dentro de su familia sus padres e hablasen en diferentes idiomas. Su primer acercamiento con la segunda lengua es alrededor de los 4 o 5 años, cuando algunos de sus amigos viajaban a otros lugares (como Estados Unidos) y por ello la comunicación se tornaba en otro idioma, es precisamente a esta temprana edad que el comienza a verse mayormente involucrado e interesado en el inglés, cuando comenzó a tomar clases las principales “dificultades” o “desventajas” que notaba era que solía sustituir palabras en otro idioma (por ejemplo, “Dame la ball”).

Durante la adquisición de la segunda lengua menciona que no existió ningún malestar a nivel físico u orgánico, sino más bien es cuestión de adaptarse de nuevo a una instancia. A pesar de que el inglés es un idioma con la que tiene mucho más contacto el menciona que le parece más difícil que el ruso, ya que en el inglés la pronunciación y la escritura suele variar, mientras que en el ruso es más similar.

Al preguntarle acerca de que ocurría cuando realizaba alguna traducción de otro idioma, que a su vez tenía que pasarse a otro idioma, el menciona que la principal dificultad es que, a medida que las traducciones ocurren algunas palabras pueden ir variando poco a poco, y de esta manera se vuelve un poco confusa la traducción de la idea original. También menciona que para él es más fácil traducir de inglés a español y de ruso a inglés, debido a que es la manera en que la idea puede llegar mejor estructurada y tener muy pocas variaciones.

Refiere además que en su vocabulario no se ve presente el “spanglish” sino que suele combinar la palabra o palabras completas, pero gramatical y fonéticamente bien dichas.

Actualmente él tiene mayor contacto con 4 idiomas: El español que es su lengua materna, inglés como segunda lengua, ruso debido a que recién realizó un viaje a Rusia y el japonés, con el cual tiene contacto por parte de su hermana, ya que ella se preparó mucho más en ese idioma y de esa manera se ayudan ambos.

Dentro de su vida y experiencias con otros idiomas él ha viajado a Canadá y Rusia, lugares en los que estuvo un periodo de 1 mes aproximadamente, de esta manera cuando regresa a México, y al su comunicación ser constante en otros idiomas cuando llega a México suele deshabituarse.



## **CAPITULO VI: RESULTADOS**

### **6.1 Análisis**

Eduardo comenzó su relato con un poco de pena explicando que no sabía de qué hablar y pidiendo que le dijeran algún tema para poder comenzar, aún con las instrucciones buscaba un poco más de aprobación.

La indicación que recibió fue comenzar a hablar en español, después de unos minutos de pensar comenzó su relato acerca de la experiencia de hablar más de 1 idioma y lo que se vive referente a la traducción, enfocándose incluso en la comida.

Mientras hablaba, reafirmaba sus palabras con movimientos de las manos, denotando su libertad de expresión y la facilidad con la que puede hacerlo, cuando se le dio la señal para comenzar a hablar inglés, hizo el cambio de idioma sin dificultad, el relato continuaba con coherencia, llevando el mismo ritmo que cuando hablaba en español y la transición fue rápida, el tono de voz se mantuvo hasta ese momento, siendo un poco tenue, pero podía tenderse. Cabe destacar que el manejo del inglés y el español resulta similar, incluso en la repetición de palabras como “la, que, etc.” que muchas veces usaba para reafirmar alguna idea.

Referente a la gramática, mostro buen manejo al igual que de la fonología, lo cual permite observar el nivel de adaptación al inglés que el sujeto posee.

Cabe destacar que durante el relato en español no hubo intromisiones de palabras de otros idiomas ni pronunciación de palabras con otros acentos, mientras que, al hablar en inglés, palabras como “Taco” o “Chicanos” eran pronunciadas con los sonidos típicos del español.

Si bien no hubo momento de confusión de palabras cuando se aplicaron los instrumentos, el joven comento que, en su niñez, si existía esa confusión de palabras, pues había ocasiones donde podía decir “Dame la ball” en vez de “Pásame la pelota”, al igual que dicha confusión llegaba a presentarse durante las clases de ruso a las que asistía durante su estancia en Rusia, el joven menciona que, como dichas clases eran en inglés, había ocasiones donde se percataba que estaba traduciendo constantemente entre inglés y español.

De igual manera comento que le era más sencillo traducir entre estos dos idiomas que entre Ruso y alguno de los otros dos, esto puede deberse a la cercanía que ha tenido con el inglés y el español al igual que al nivel de conocimiento de dichos idiomas en comparación con el ruso.

Al momento de pasar, en el discurso de tema libre, al idioma ruso, expreso abiertamente su preocupación al igual que era posible visualizar frustración, logrando decir pocas palabras pero sin estructurar una oración y dejando lapsos grandes de tiempo entre las mismas. De forma fue posible observar que el individuo evitaba mirar a los ojos a las entrevistadoras mientras estaba haciendo el esfuerzo por estructurar palabras y frases.

Cuando acabaron los tres minutos destinados al dialogo en ruso, se le propuso cambiar de tema para observar si el sujeto podía hablar sobre otro tema de manera de manera más fluida, sin embargo, no se obtuvo oración ni cambio de tema, manteniendo una mirada baja y un semblante que mezclaba concentración y frustración.

El joven comento que existía más dificultad debido a que no sabía cómo explicarse e incluso comento que la traducción de un idioma al ruso era compleja debido a que no conocía muchas de las reglas gramaticales utilizadas para dicha tarea, dicha dificultad la había expuesto en la entrevista pues menciono que en las clases de ruso había tenido que exponer diversas reglas gramaticales y que, al notar que no eran claras, tuvo que auxiliarse de ejemplos para poder explicarlas.

A pesar de las dificultades presentadas en el idioma ruso, el joven aclaro que mientras estaba en Rusia, hacia lo posible por “darse a entender” mediante gesticulaciones, señalamientos al igual que con el inglés y el conocimiento de ruso que tenía, añadiendo que siempre trataba de aprender de lo que veía que los demás hacían. Sin embargo dicha situación no fue la misma en Canadá, pues ahí tenia mayor comunicación debido al inglés y eso le ayudaba relacionarse sin tantas dificultades.

Dentro de las características más destacable al llevar a cabo el cambio de idioma en un mismo relato se pudo observar la lentitud al hablar en el idioma ruso, de igual manera sus gesticulaciones y el tono de voz se notó considerablemente más débil, el ritmo se vio interrumpido y la velocidad se disminuyó y se detuvo en lapsos largos, permitiendo así observar que el manejo del idioma ruso es mínimo y que el sujeto aún no desarrolla el idioma y por ende, no tiene los conocimientos gramaticales para usarlo, llevándolo esto a leves periodos de frustración cuando se le pide comunicarse en dicho idioma.

## **CONCLUSIONES.**

A través de las herramientas utilizadas se logró observar que el sujeto presentaba diversas características neuropsicológicas, siendo positivas aquellas relacionadas con el multitasking, mayor capacidad de focalización, una mayor capacidad comunicativa con gente de otros países, cambio rápido entre el español y el inglés además de mostrar mayor confianza en dicha transición debido al conocimiento gramatical de ambos idiomas, mayor acercamiento a otras culturas, lo cual propicia un mayor conocimiento cultural, creatividad, capacidad crítica entre culturas, entre otras.

Cabe resaltar que en el estudio de caso fue posible visualizar la fluidez en el idioma inglés, llegando incluso a manejar la misma velocidad y muletillas cotidianas de su lengua materna, lo cual refleja el dominio que él posee al realizar el cambio de idioma sin complicaciones, significando esto que el joven entra en la categoría de bilingüe.

En cuanto a las características neuropsicológicas negativas fue posible observar interferencias mínimas entre idiomas a nivel fonológico y ligera tardanza al seleccionar las palabras, dichas interferencias eran más comunes cuando el sujeto recién aprendía inglés y, con el paso del tiempo, fueron disminuyendo.

Referente a la tercera lengua (ruso), el sujeto mostro particular dificultad, cabe destacar que dicho idioma esta aun en desarrollo a comparación de la segunda lengua (inglés), de igual manera en el uso de dicho tercer idioma fue posible observar inseguridad y frustración al no contar aún con las habilidades lingüísticas necesarias para la comunicación. Otros aspectos negativos observados son la interferencia de idiomas a nivel gramatical, así como un estado de nerviosismo, evasión y frustración a la hora de manejar un idioma que recién se está aprendiendo y con el cual el contacto es aún más reciente a diferencia del inglés, lo anterior significaría que, si bien el sujeto es bilingüe, esta en proceso de volverse multilingüe debido al desarrollo de una tercera lengua.

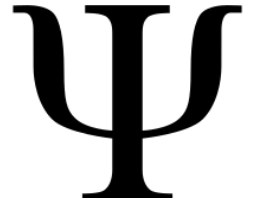
Lo anterior permite concluir que la persona bilingüe o multilingüe presentará un mejor desempeño en el idioma que aprenda a menor edad al igual que, cuando el entorno favorece la utilización de dicho idioma, el sujeto tendrá mayor fluidez, creatividad, confianza y manejo del idioma, mejorando así su relación con el entorno y su conocimiento sobre el mismo a la vez que igual presentara interferencias entre idiomas, en especial cuando el sujeto tiene que hacer utilización de ambas lenguas, comprobándose así la hipótesis de dicho análisis de caso.

## ANEXOS

### ANEXO 1. GUIA DE ENTREVISTA



**Objetivo:** Indagar acerca de los antecedentes para conseguir información acerca de la vida, experiencia, situación, conocimiento, interacción o relación de una persona sobre una situación concreta, expresado con sus propias palabras y visto desde su propia perspectiva.



Fecha y lugar de nacimiento:

Edad:

Ocupación:

Nacionalidad:

Lugar de residencia:

3. ¿A qué edad aprendiste a hablar?
4. ¿Cuál es tu lengua materna?
5. ¿Cuándo idiomas hablas?
6. ¿Tuviste algún problema para aprender a hablar? ¿Cuál fue?
7. ¿A qué edad comenzaste a escribir? ¿Hubo algún problema? (confundir letras, dificultad para escribir, etc.).
8. ¿En tu familia hay alguien que hable varios idiomas? ¿Quién?
9. ¿En qué idioma te comunicas con ellos?
10. ¿Cuándo eras pequeño te hablaban en dos idiomas diferentes? (ej. Mamá hablaba español y papá inglés)
11. ¿Cómo fue que empezaste a aprender otros idiomas?

12. ¿Alguien te llevo a clases o tu tenías el interés de aprender a hablar un idioma adicional?
13. ¿Cuál fue la segunda lengua que aprendiste? ¿A qué edad?
14. Cuando aprendiste el segundo idioma, ¿Notaste algún cambio en tu idioma materno? (Fonético, sintáctico, morfológico)
15. ¿Podrías contar algún recuerdo donde se hayan notado estos cambios?
16. ¿Esto ocurrió también cuando aprendiste los demás idiomas?
17. ¿Notaste alguna molestia al aprender otro idioma? (Dolores de cabeza, mareos, cansancio, fatiga, etc.)
18. ¿Hubo algún idioma que se te hizo particularmente difícil o fácil?
19. ¿Tuviste problemas a la hora de aprender a escribir en otro idioma?
20. ¿Qué ocurre cuando tienes que traducir de manera simultánea entre idiomas?
21. ¿Sientes que te es más fácil traducir de cierto idioma a idioma en comparación a otros? (ej. Español inglés en comparación a español- ruso)
22. ¿Has notado mezclas, a la hora de hablar o escribir, entre idiomas? (Ej. Spanglish, etc.)
23. ¿Sientes que te tardas un poco más a la hora de decidir palabras o de formular oraciones a comparación de la demás gente o has recibido comentarios respecto a esto?

24. Actualmente, ¿Cuál es el idioma que manejas en tu vida diaria?
  
25. ¿Qué ha ocurrido con tu lengua materna ahora que vives en un lugar lejos de casa?
  
26. ¿Has notado que te resulta más fácil recordar palabras en otros idiomas que en tu lengua materna?
  
27. ¿A crees que se deba?
  
28. ¿En algún momento has viajado a algún otro lugar fuera del país o ciudad donde requerías hablar otro idioma?
  
29. ¿Cuánto tiempo y dónde?
  
30. ¿Cómo fue tu experiencia?
  
31. ¿Cómo era tu relación con la gente de tu entorno?
  
32. ¿Tuviste comunicación con personas que hablaban tu misma lengua materna?
  
33. ¿Cómo solían comunicarse?

## ANEXO 2: TRANSCRIPCION DE LA ENTREVISTA

**Entrevistador 1. (E1) Pues** antes que todo, buenas noches, nosotras somos estudiantes de la licenciatura en psicología de la Universidad Alzate de Ozumba. La finalidad de esto es hacerte algunas preguntas principalmente para saber sobre tu experiencia en cuanto a otros idiomas, como ha sido desde pequeño hasta más adelante y esperamos que si alguna pregunta te incomoda nos lo informes para cambiar a la siguiente pregunta.

Nos presentamos mi nombre es Yazmin Abigail Alvarez Munguia.

**Entrevistador 2. (E2)** Yo me llamo Paola Karina Bernal Bernal

**Entrevistado.** Soy Eduardo (se censura apellido por confidencialidad)

**E 1.** Primero que nada, quisiéramos saber tu fecha y lugar de nacimiento.

**Entrevistado.** 15 de enero de 1990, en Amecameca, estado de México

**E 1.** ¿Tu edad?

**Entrevistado.** 29 años.

**E 1.** ¿Tu ocupación?

**Entrevistado.** Estudiante.

**E1.** ¿Qué estudias?

**Entrevistado.** Ingeniería en informática.

**E1.** ¿Estás en algún semestre?

**Entrevistado.** Estoy en el último cuatrimestre de la carrera

**E1.** Ok, ¿Nacionalidad?

**Entrevistado.** Mexicana.

**E1.** ¿Tu lugar de residencia?

**Entrevistado.** Amecameca, estado de México.

**E1.** Muy bien.

**E2.** Ok, bueno, para comenzar con toda esta parte de conocer un poquito de tu experiencia y demás cuéntanos ¿Cuántos idiomas hablas?

**Entrevistado.** Como tal 2, el español que es mi lengua materna y el inglés que lo llevo practicando desde los 5 años

**E1.** Como tal, ¿A qué edad aprendiste a hablar?

**Entrevistado.** Poco después del primer año, bien, bien para poderme expresar.

**E2.** ¿Durante ese tiempo o en alguna ocasión de tu vida recuerdas si tuviste algún problema para hablar?

**Entrevistado.** No, todo estuvo normal

**E1.** ¿Tu lengua materna como tal cual es?

**Entrevistado.** El español.

**E2.** Recordarás aproximadamente ¿cuándo comenzaste tu a escribir y si hubo algún problema con la escritura?

**Entrevistado.** Recuerdo que yo estaba en el kínder cuando conocí las primeras palabras a los 5 años, entre 4 y 5 años.

**E2.** Como, por ejemplo, como cualquier niño del kínder de repente cuando se empieza a hablar tiene dificultades, muy normal, pero fuera de esas dificultades ¿tú presentaste alguna? ¿Recuerdas?

**Entrevistado.** No, ninguna

**E1.** Nisiquiera confundir letras, que a veces llega a ocurrir confundir entre la “b” y la “d”.

**Entrevistado.** No, nada

**E1.** ¿En tu familia hay alguien más que hable varios idiomas?

**Entrevistado.** Esta mi hermana, que habla japonés, inglés, y un poco de italiano. Al igual que mi primo que está estudiando inglés y ruso.

**E2.** Ya que nos comentabas que dentro de tu familia si hay personas que hablen otro idioma ¿tu cómo te comunicas con ellos? O sea, ¿hay veces en que hablan en otro idioma o normalmente todos en español?

**Entrevistado.** La mayor parte del tiempo es en español, solo que tengan alguna duda o alguna pregunta debes en cuando en algún idioma como, bueno es mas en el inglés, con mi hermana japonés de vez en cuando para aprender nuevas cuestiones y con mi primo en ruso.

**E1.** Cuando eras pequeño ¿ te hablaban en 2 idiomas diferentes?, por ejemplo, mamá habla en español y papá habla en inglés o en alguna situación así.

**Entrevistado.** No, siempre fue en español con ellos.

**E2.** Referente a ello ¿cómo es que tu empezaste a aprender otros idiomas?

**Entrevistado.** El primer contacto que tuve fue con el inglés, por un amigo de mi tío que tiene una novia en Estados Unidos, entonces a partir de ahí es que ella le comenta, bueno que para empezar a practicar su parte de inglés yo tendría como 4 o 5 años.

**E1.** En ese sentido entonces tu primer acercamiento es meramente con ellos ¿no?

**Entrevistado.** Eran clases, o sea se les daba un algo, pero era ingles muy, muy básico, para empezar a aprender palabras.



**E1.** ¿Tú eras quien tenía el interés, o fue porque mama te quiso llevar?

**Entrevistado.** Fue interés de mi madre que quería que yo tuviera contacto con ese idioma.

**E2.** Podríamos decir entonces que la segunda lengua que tu aprendiste fue tal cual el inglés.

**Entrevistado.** Así es.

**E2.** ¿A qué edad más o menos fue?

**Entrevistado.** 4 o 5 años.

**E1.** ¿Cuando empiezas a aprender este idioma y lo vas desarrollando por lo que tengo entendido incluso en la escuela, notas tu algún cambio? A lo mejor sonidos como la R a lo, mejor, la R en española cambias por la R en inglés.

**Entrevistado.** Al principio no porque fueron palabras muy básicas, cuando empecé ya con clases particulares ya más grande, que fue en secundaria, llegaba de repente a encontrar palabras que la sabía en inglés y las utilizaba en español de las que más recuerdo es maestro que es teacher o alguna cuestión como la pelota o jugar.

**E1.** ¿Tienes algún recuerdo de cuando hayas realizado estos cambios, por ejemplo, de ah, recuerdo de aquella vez cuando platicaba de esta situación?

**Entrevistado.** Cuando nos tocaba la clase de educación física y nos sacaban a jugar futbol era de “dame la ball”, la pelota, o jugar con “play”.

**E2.** ¿Este tipo de cosas ocurrió cuando aprendiste otro tipo de idiomas, o por ejemplo cuando te empezaste a familiarizar?

**Entrevistado.** Fue cuando me empecé a familiarizar, porque por ejemplo ahora, ocurrió cuando incluso regresé a México, que las tenía en mente(las palabras) en otro idioma, pero no en español.

**E1.** A través del tiempo que vas aprendiendo estos idiomas ¿notas tu alguna diferencia?, por ejemplo, comentabas que ibas a clases particulares notas algún cambio. ¿Te sientas mas cansado, fatigado o hasta energético?

**Entrevistado.** No hubo cambio en ese sentido.

**E1,** ¿Hubo algún cambio con el ruso? Algún cansancio, dolores de cabeza mareos...

**Entrevistado:** No

**E2.** ¿De los idiomas que practicas hubo alguno que se te hizo más fácil o difícil?

**Entrevistado.** El más difícil fue el inglés porque cambian de estructura y en el caso del ruso no, porque es aprender a comunicarse, así como se escribe suena, solo es cosa de aprender su simbología.

**E1.** Tanto el inglés como el ruso tienen sus dificultades, ¿tuviste algunos problemas a la hora

de escribir estos sonidos, a la mejor a la hora de seguirlos?

**Entrevistado.** En el ruso solamente con la escritura porque cambian los símbolos, en el caso del inglés es más la pronunciación que tenemos que conocer.

**E2** ¿Has notado qué ocurre algo cuando quizá intentas hacer una traducción de manera simultánea?, que estés hablando ,por ejemplo, en español y de repente que estés hablando en otro idioma.

**Entrevistado.** Sí, porque en las clases que tuve en enseñanza de ruso fueron en inglés, entonces hubo en ocasiones que traducía español- Inglés o inglés-español para pasarlo a ruso fue por esas cuestiones.

**E1.** ¿Sientes que te es más sencillo traducir de un idioma a otro? (por ejemplo, español. ruso, español. Inglés)

**Entrevistado.** Es más sencillo hacerlo del inglés al español, porque hay unas cuantas palabras que suenan igual, en cuanto al ruso hay muchas cuestiones que se escriben en ruso y en inglés, lo más adecuado que yo vi es intentar buscar las palabras similares para ir las aprendiendo.

**E2.** Aun en la actualidad ¿Has notado que haces combinaciones? por ejemplo, lo del famoso “spanglish”.

**Entrevistado.** No, bueno no problema como tal para hablar, porque no combino las palabras, más bien solo el cambio de idioma, la sustitución de los verbos por algunas frases totales.

**E1.** ¿Te ha pasado que tardas en formular las oraciones que vas a utilizar que tardas en formularlas?

**Entrevistado.** Más es con el ruso, porque es un idioma que apenas estoy aprendiendo, de hecho, por ejemplo, compañeras que me hablaban todo en inglés, pero si me hablan completamente en español o tengo que responder algún mensaje en español no hay ningún problema de tardar para contestar porque busco las oraciones para estructurarlo de la manera correcta.

**E1** Si habláramos de la forma hablada ¿te han hecho a lo mejor un comentario de que haya tardado bastante en responder?

**Entrevistado.** Si cuando regrese de Rusia me pasaba eso, a pesar que había un compañero con quien hablaba español.

A la hora de hablar en español se escucha mucho inglés, pero no tuve mayor problema en comunicarme. Digamos que la traducción es un poco cambiada cuando es español a ruso no te que es más fluido en esa parte, la cuestión es con el ruso.

Cuando regrese a México era de “haber, permíteme porque no te entiendo” o” repíteme las cosas” porque si me costaba trabajo.

**E1.** Cuando vivías en lugares lejos de casa ¿qué ocurrió con tu lengua materna?, la corregías o la cambiabas, me comentabas que tenías compañeros mexicanos, ¿hablabas con ellos en uso o intentabas hablar solo en español o que pasaba?¿Qué ocurría con el español?

**Entrevistado.** En cuanto a Rusia igual hablaba con mis padres cuando teníamos tiempo, igual con los compañeros de México, la cuestión es cómo me gustaba conocer el lugar la mayoría del tiempo yo estaba fuera.

La gente a pesar de que no conozcan su idioma intenta darse a entender. Te das cuenta de que es lo que te dicen para ir respondiendo, pierdes el miedo y tratas de empatizar, el español como tal nunca lo dejes.

**E2.** ¿En algún momento de tu vida por ejemplo en las transiciones a otros países has notado que te sueles recordar palabras, pero en otro idioma más que en tu lengua materna?

**Entrevistado.** Al inicio sí, porque empiezas a relacionar las palabras.

**E1.** ¿ A qué crees que se deba?

**Entrevistado.** Tienes todo el día escuchando un nuevo idioma, tu oído se acostumbra a ese idioma y estarlo estudiando. Tu cerebro se adapta.

Después estar estudiando ese idioma comprendiendo las estructuras, tu cerebro va aprendiendo, con el ruso es complicado.

**E2.** Aparte de Canadá ¿Qué otros lugares has visitado?

**Entrevistado.** Cuando fuimos a Rusia.

**E2.** ¿Cuánto tiempo estuviste en Rusia?

**Entrevistado.** Un mes

**E2,** Nos comentabas que también estabas en Canadá, ¿Cuánto tiempo estuviste ahí?

**Entrevistado.** Igual un mes

**E1.** Nos comentaba que en Italia también.

**Entrevistado.** No, tuvimos tiempo para pasear por algunos lugares cercamos, estuve unas 18 horas.

**E1.** Dentro de todo este viaje ¿cómo ha sido para ti entrar en contacto visual con las personas durante esos viajes? ¿cómo fue tu comunicación con la gente de ese entorno?¿podías comunicarte?

**Entrevistado.** A Canadá no hubo mucho problema, porque se puede llegar con algunas

cuestiones como los alimentos, la gente en Rusia no está muy acostumbrada a tener muchos turistas, entonces tú los ves, ellos te ayudan, pero la mayoría de la gente tiene un gesto muy serio.

**E2.** Dentro de convivir con más personas de las que fueron ¿hablabas con más personas en tu lengua materna o solo te comunicabas en ruso?

**Entrevistado.** Algunas personas con las que fuimos no tenían un buen nivel de inglés, como yo tengo más experiencia intentaba decir las cosas de manera más sencilla para poderme comunicar con los demás.

**E2.** ¿Qué ocurría cuando a, lo mejor veías que no te dabas a entender, pasaba alguna reacción en ti?

**Entrevistado.** Buscaba la manera de darme a entender, de explicar las cosas de manera más sencilla

**E.2** Hemos platicado a grandes rasgos y también dentro todo, sabemos que empiezas con incluso con un tercer idioma, dinos, ¿Tienes alguna duda referente a alguna de las preguntas?

**Entrevistado.** Solamente que los idiomas son muy bastos. También creo que es muy fructífero pues ese conocimiento da para mucho y en todos los ámbitos. También hay que perder el miedo de esta en convivencia con personas que no conoces a veces mis compañeros de la escuela ni querían salir porque quizá no conoces el significado de todas las palabras, pero buscas la manera para poder expresar tu idea.

**E2** ¿Podríamos decir que con tú experiencia y lo que quizá a ti te ha ayudado llevar a la práctica el idioma sería quizá lo más eficaz para aprender el idioma o lo que te ha servido?

**Entrevistado.** Si, y de cualquier manera, sea por música, leyendo publicidad, la tecnología ayuda, utilizando incluso el traductor y así vas aprendiendo otras palabras.

**E1.** Ok ya nos compartiste incluso parte de los tips que tu das, no sé si quieras agrega algo.

**Entrevistado.** No, creo que ya.

**E1.** Ok nosotras te agachemos mucho, toda la información va a ser tratada de manera confidencial y solamente va a ser con los fines de estudio ok,

Gracias muy buenas noches.

### ANEXO 3: TRANSCRIPCIÓN DEL DISCURSO DE TEMA LIBRE

0:01 (Aplicador 1) Bien, pues primero te vamos a dar la instrucción. Te vamos a pedir que nos hables durante unos minutos de un tema libre.

Te vamos a dar una señal para que pases, por ejemplo, de darnos el relato en español, después vas a pasar a darnoslo en inglés y después a darnoslo en ruso.

La señal, te vamos a levantar la mano de esta manera y cuando se tenga ya que detener tu narración, te vamos a hacer esta señal.

¿Tienes alguna duda?

¿Cuál?

0:34 ¿Por qué en ruso? No se ruso.

0:37(Aplicador 1) Porque es necesario para ver cómo es tu desempeño en los tres idiomas.

Con el conocimiento que tengas de ruso, trata de darle el seguimiento.

0: 51.- (Aplicador 2) Así es, solo como tratar de estructurarlo lo más coherente en este caso, pero no hay ningún problema.

0:57. - Ok, pues en unos segunditos.

0:59 (Aplicador 2) En español. Ya.

1:00. - (Aplicador1) Por favor comienza.

1:08. -¿De qué?

1:10 (Aplicador 2) Del tema que tú quieras hablarnos, ahorita va a ser en español.

1:19 ¿De qué?

1:20 (Aplicador 1 y 2) Lo que tú quieras.

1:24 ¿De qué?

1:30 Pues denme ideas por que no se.

1:32 (Aplicador1) Lo que tú quieras.

1:34 (Aplicador2) Alguna experiencia, una anécdota, lo que sea.

1:36 Van a tener que cortar eso.

1:53 Bueno, algo de lo que puedo comentar referente a lo de los idiomas...

2:00 Es que al estar conviviendo con gente que, con la que te puedes comunicar solamente en un idioma que no es nativo al tuyo, el explicarle las cosas que

2:17 Que para ti son comunes, que para ti son normales en el día con día que muchas veces las pasamos por eso, como son las comidas, las tradiciones, las vestimentas,

2:31 Emm cosas que haces diariamente y que en otros lugares no, es un poquito complicado

porque hay palabras que solamente las puedes explicar, no las puedes traducir como tal.

2:50 Un ejemplo muy sencillo es el de las tortillas, no tiene una traducción a otro idioma porque es una palabra meramente...

3:05 Es náhuatl y de ahí se ha quedado para nuestros días, entonces no le puedes decir a una persona

3:15 Ay es que... o bueno, más bien no puedes buscar una palabra para comentarle que es lo que es, lo puedes describir que es una comida a base de maíz que se hace en masa y mostrarle la imagen.

3:37 la ventaja de tener internet en cualquier momento, pero no le puedes dar una traducción.

3:46 En Canadá es más común porque muchos productos van de México a Estados Unidos y de Estados Unidos a Canadá, entonces ellos conocen un poco sobre de eso, pero inclusive lo que ellos llaman como tortilla realmente para nosotros no lo es.

4:06 Son cosas que, si se conocen, pero no son...

4:11 No es lo mismo, es lo que allá le llaman tortilla son lo que tenemos aquí como una tortilla de harina, pero del tamaño de una tlayuda, otro ejemplo de una palabra que no puedes traducir.

4:25 Hay una situación con eso, hay un platillo americano que le llaman ensalada de taco que es carne bueno, aquí en México es carne molida tipo picadillo, la pura carne, y se rompen doritos de cualquier tipo, se combina con lo que es una ensalada, lechuga, zanahoria emm todo lo que quieras rallado, se combina y se sirve en platos.

5:00 (Inicio de relato en inglés) So in this case you have to... (Así que en este caso tú tienes que...)

5:06 You adapt some...some dishes to other contries. (Tú adaptas algunos platillos para otros países)

5:12 In this case Its...Its very difficult becasuse you... (En este caso es muy difícil por qué)

5:18 Or here, in Mexico we are used to...to eat some tacos and we know what is a taco but you taste that and you "ok this is not...This is not a taco".

(O aquí en México estamos acostumbrados a comer tacos y sabemos que es un taco pero cuando tu pruebas eso piensas "ok esto no...Esto no es a taco).

5:34 The other thing is the taco itself (Otro aspecto es el taco en si mismo).

5:38 This "taco" it's in general, it's a tostada and you have a strange form of a this tostada, and they put (Este "taco" en general es una tostada en la que tienes una forma extraña para

una tostada y ellos ponen...)

5:55 In...In America, In Canada they use yellow cheese to put in everything so, its not a taco and that is not...(En Estados Unidos, en Canadá ellos ponen queso amarillo en todo así que, ese no es un taco y eso no...).

6:08 It's ok, the taste is good but it's not really a taco. (Está bien, el sabor es bueno pero no es realmente un taco).

6:15 In Russia it doesn't exist. In Russia you just have some stuffs (En Rusia no existen. En Rusia tú tienes solo algunas cosas).

6:13 Emm from mmm (mmm de mmm).

6:28 From India, from mmm Pakistan and there is another countries but I don't remember right now. (De India, de mmm Pakistan y de algunos otros países que no recuerdo ahora mismo)

6:40 When they have some this "Pita bread" . It's pretty similar to the bread used to make pizza so it's pretty much similar but they don't know this, What is a tortilla, in the first example mmm ( Ellos tienen algo llamado "Pan Pita", es muy similar al pan usado para hacer pizza así que aun si es similar ellos no conocen que es una tortilla, en primer lugar mmm)

7:04 Another thing is about tradition, it's about "Dia de muertos". This is generally Mexican and it's very difficult to explain other people why is "Dia de muertos", why we have skulls everywhere, lot of colors and why we...We wait for the souls of the familiars to come in this times. (Otra cosa es sobre las tradiciones, sobre "Día de muertos". Esta es generalmente mexicana y es muy difícil de explicar a otras personas que es el "Día de muertos", porque hay calaveras en todos lados, muchos colores y por qué nosotros esperamos que las almas de los familiares vengan en estas fechas)

7:45 Americans are more used to this, because lot of persons, the"chicanos" ,most of them, have traditions from Mexico then put it in America, so they know this. But in Russia it's pretty difficult. (Los americanos están más acostumbrados a esto porque muchas personas, los chicanos en su mayoría, tienen tradiciones de México que llevaron a Estados Unidos así que ellos las conocen, pero en Rusia es bastante difícil)

8:06 (Inicio de relato en ruso)

8:22 "Dia de muertos" mmm

8:52 ани нет (no)

9:03 традишнл (las tradiciones)

9:27 Es difícil ...

10:29 Es más difícil decirlo en ruso que en otros idiomas.

10:37 ¿Cómo podría explicarlo? Mmm...

11:03 (El tiempo estimado para el relato en ruso había terminado) ¿Quieres cambiar de relato?, Puedes hacerlo.

11:05 El problema es que es más complicado para poderlo explicar porque hay muchas cuestiones que, para poderlas traducir, necesitas transformarlas primero por todas las reglas gramaticales y el problema viene ahí, porque aún no las conozco muy bien.

11:42 Y muchas de las cosas que...cuando estuve ahí para tratar, porque eso fue parte de lo que yo expuse, lo expuse en inglés el último día, fue muy complicado inclusive hacerlo en inglés para poderlo... para poderlo describir.

Lo...Lo más sencillo fue irles mostrando imágenes e irles diciendo que es que era cada cuestión, pero inclusive le pedí la ayuda a quien nos tenía en vigilancia para poder decirme y el comentaba "es que esto no es, ósea, o como lo expresas entonces y era en español dice "es que esto, bueno, si te entiendo, pero no existen como que las palabras para poderlo decir. Entonces es un poquito más complicado en ese sentido poderlo decir en ruso por que inclusive para poderlo explicar o tratar de explicarlo en inglés para darte a entender fue algo complicado.

13: 08Entonces aquí van ambas partes de la mano, o sea, un tanto el desconocimiento de algunas cuestiones más el que no tienes esas palabras para poderlo expresar como tal.

13:27 Ok, entonces aquí vamos a finalizar esta parte, te agradecemos por tu participación.



## REFERENCIAS

- Acosta L. (2019) Revista digital INESEM. "Clasificación y tipos de bilingüismo. Más allá de una lengua."  
<https://revistadigital.inesem.es/idiomas/tipos-de-bilinguismo/>
- Anokhina O. (2013). ESTUDIOS SOBRE MULTILINGÜISMO Y CREACIÓN: Eje prioritario de la política europea. Septiembre 17, 2019, de Centro de Lingüística Aplicada Sitio web:  
[http://www.hegoaldeikastola.com/adjunto\\_adjunto/ITEM-%20Iga%20Anokhina.pdf](http://www.hegoaldeikastola.com/adjunto_adjunto/ITEM-%20Iga%20Anokhina.pdf)
- Ardila Alfredo. (2012). Ventajas Y Desventajas Del Bilingüismo. Noviembre 2017, De Universidad Nacional De Colombia Sitio Web: [Www.Redalyc.Org/Pdf/219/21928398005.Pdf](http://www.Redalyc.Org/Pdf/219/21928398005.Pdf)
- BANREPCULTURAL "lenguaje, lengua y habla" (2017)  
[http://enciclopedia.banrepcultural.org/index.php/Lengua\\_y\\_lenguaje#Lenguaje\\_lenguaje\\_y\\_lengua](http://enciclopedia.banrepcultural.org/index.php/Lengua_y_lenguaje#Lenguaje_lenguaje_y_lengua) septiembre 2019
- Bialystok, E., & Feng, X.(2009). Language Proficiency And Executive Control In Proactive Interference: Evidence From Monolingual And Bilingual Children And Adults. *Brain And Language*, 109, 93-100.
- Bigot M. (2010) "Apuntes de lingüística antropológica 2. FERDINAND DE SAUSSURE: EL ENFOQUE DICOTÓMICO DEL ESTUDIO DE LA LENGUA"  
<https://rehip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/1367/2.%20SAUSSURE.pdf> septiembre 2019
- Centro Virtual Cervantes. (2019) "Psicolingüística"  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/psicolinguistica.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/psicolinguistica.htm)  
Octubre 2019
- Cobo J. (2019). Cambios físicos y psíquicos en la vejez. 21 de agosto 2019, de atención sociosanitaria a personas en el domicilio Sitio web: <https://www.logoss.net> > file > download

Cognifit. (2011). Plasticidad Neuronal y Cognición. Septiembre 2019, de Cognifit Sitio web: <https://www.cognifit.com/es/plasticidad-cerebral>

Costa, A., Hernández, M., & Sebastián-Gallés, N. (2008). Bilingualism Aids Conflict Resolution: Evidence From The Ant Task. *Cognition*, 106, 59-86.

Desarrollo Cognitivo. (2019). Etapa de la Juventud. 21 de Agosto 2019, de Desarrollo Cognitivo Sitio web: <https://eldesarrollocognitivo.com/desarrollo-humano/etapa-de-la-juventud/>

Duñabeitia Jon. (2017). Las Emociones Varían Según El Idioma Que Use El Bilingüe. Noviembre 2017, De Noticias Álava Sitio Web: [Www.Noticiasdealava.Com/2017/01/23/Sociedad/Las-Emociones-Varian-Segun-El-Idioma-Que-Use-El-Bilingue](http://www.noticiasdealava.com/2017/01/23/Sociedad/Las-Emociones-Varian-Segun-El-Idioma-Que-Use-El-Bilingue)

Educación Bilingüe (2019) La página para padres de niños bilingües. Ventajas y desventajas “¿Cuáles son las ventajas de aprender dos o más idiomas?, ¿Cuáles son las desventajas?” <https://educacion-bilingue.com/bilinguismo/info/ventajas-y-desventajas/> Septiembre 2019

Estupinya P. (2013). Los Insultos En Segunda Lengua Ofenden Menos. Noviembre 2017, De El País Sitio Web: [Http://Blogs.Elpais.Com/Apuntes-Cientificos-Mit/2013/08/Los-Insultos-En-Segunda-Lengua-Ofenden-Menos.Html](http://blogs.elpais.com/apuntes-cientificos-mit/2013/08/los-insultos-en-segunda-lengua-ofenden-menos.html)

Etapasdesarrollohumano.com (2019) “Información y preguntas sobre EL DESARROLLO HUMANO.” [HTTPS://WWW.ETAPASDESARROLLOHUMANO.COM](https://www.etapasdesarrollohumano.com) SEPTIEMBRE 2019

Federación De Enseñanza De C.C.O.O De Andalucía. (Marzo 2012). El Bilingüismo Infantil. *Temas Para La Educación*, 19, 4,5.

Figueroba A. (2019). Bilingüismo e inteligencia, personalidad y creatividad: ¿cómo se relacionan? Septiembre 17, 2019, de Psicología y Mente Sitio web: <https://psicologiaymente.com/psicologia/bilinguismo-inteligencia-personalidad-creatividad>

García B. (2017) "Aportes de Saussure al desarrollo de la Lingüística como ciencia."file:///C:/Users/eri/Downloads/DialnetAportesDeSaussureAlDesarrolloDeLaLinguistica ComoCi-6855111.pdf septiembre 2019

González Rafael. (2014). Cerebro Y Lenguaje. 2017, De Departamento De Neurología Y Neurocirugía, Hcuch. Sitio Web: [https://www.Redclinica.Cl/Portals/0/Users/014/14/14/Cerebro\\_%20y\\_Lenguaje.Pdf](https://www.Redclinica.Cl/Portals/0/Users/014/14/14/Cerebro_%20y_Lenguaje.Pdf)

González V., Hornauer-Hughes A. "Departamento de Neurología y Neurocirugía, HCUCH." Fecha aceptación: abril 2014. [https://www.redclinica.cl/Portals/0/Users/014/14/14/Cerebro\\_%20y\\_lenguaje.pdf](https://www.redclinica.cl/Portals/0/Users/014/14/14/Cerebro_%20y_lenguaje.pdf)

Hippo Mexico. (2019). "12 Principios del Multilingüismo." Sitio web: <https://hippoblog317234341.wordpress.com/2019/02/27/12-principios-del-multilinguismo-by-suzanne-flynn/> septiembre 2019

Jiménez J. (2010). Adquisición Y Desarrollo Del Lenguaje. En Prácticas De Psicología Del Desarrollo Y Adquisición Del Lenguaje (101.102). España: Aljibe.

Kovelman, I., Baker, S. A., & Petitto, L. A. (2008). Age Of First Bilingual Language Exposure As A New Window Into Bilingual Reading Development. *Bilingualism: Language And Cognition*, 11(2), 203-223.

Krauskopof D. (1999). El desarrollo psicológico en la adolescencia: las transformaciones en una época de cambios. 16/08/2019, de SCIELO Sitio web: [https://www.scielo.sa.cr/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1409-41851999000200004](https://www.scielo.sa.cr/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1409-41851999000200004)

Lopéz A. (2012). El Mapa Del Cerebro Bilingüe. 2017, De El Mundo Sitio Web: <http://www.ElMundo.Es/Elmundosalud/2012/03/23/Neurociencia/1332521865.Html>

MAPFRE. (2019) "Desarrollo cognitivo pubertad y adolescencia." <https://www.salud.mapfre.es/salud-familiar/ninos/crecimiento-y-desarrollo-nino/desarrollo-cognitivo-pubertad-y-adolescencia/>

- Marín L. (2017) "LA ADOLESCENCIA PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS"  
["https://www.cch.unam.mx/padres/sites/www.cch.unam.mx.padres/files/archivos/07-Adolescencia2.pdf"](https://www.cch.unam.mx/padres/sites/www.cch.unam.mx.padres/files/archivos/07-Adolescencia2.pdf) Septiembre 2019
- Martínez I. (2005) "ESTUDIO TRANSCULTURAL DE LOS ESTILOS DE SOCIALIZACIÓN PARENTAL"  
<https://ruidera.uclm.es/xmlui/bitstream/handle/10578/933/200%20Estudio%20transcultural.pdf?sequence=1&isAllowed=y> septiembre 2019
- Mayor J. (1994) "ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA"  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/04/04\\_0021.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0021.pdf) Septiembre 2019
- Navarro Betsabé. (2010). Adquisición De La Primera Y Segunda Lengua En Aprendientes En Edad Infantil Y Adulta. Revista Semestral De Iniciación A La Investigación En Filología, Vol. 2, 115–128.
- Odriozola M. (2019) "Multilingüismo y minorías lingüísticas en Europa." [http://lateinamerika.phil-fak.uni-koeln.de/fileadmin/sites/aspla/bilder/ip\\_hausarbeiten\\_cluj/Mikeldi\\_Miranda.pdf](http://lateinamerika.phil-fak.uni-koeln.de/fileadmin/sites/aspla/bilder/ip_hausarbeiten_cluj/Mikeldi_Miranda.pdf)  
 septiembre 2019
- Owens, R. E. (2003). Desarrollo Del Lenguaje. Madrid: Prentice Hall.
- Pinzon L. (2005). "Lenguaje, lengua, habla, idioma y dialecto". LA TADEO, 71, 15-16.
- Ponce de León (2018). "Psicología Evolutiva o del desarrollo."  
<http://doctoraponcedeleonsicoevo.blogspot.com/2018/04/psicologia-evolutiva-o-del-desarrollo.html> septiembre 2019
- Revista chilena de pediatría (2015) "multilingüismo y características, aprendizaje"  
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0370410615001412> septiembre 2019
- Romero (2014) "Resumen de Saussure | Semiología | CBCUBA."

[https://www.altillo.com/examenes/uba/cbc/semiologia/semio\\_2014\\_ressau\\_rome.asp](https://www.altillo.com/examenes/uba/cbc/semiologia/semio_2014_ressau_rome.asp)  
septiembre 2019

San Lucas J. (2019). "La Ancianidad". de Etapas del Desarrollo. Blogspot Sitio web: [https://etapas-deldesarrollohumano.blogspot.com/2019/\\_agosto\\_2019](https://etapas-deldesarrollohumano.blogspot.com/2019/_agosto_2019)

Saussure F. (2003). Curso de lingüística General. Buenos aires, Argentina: Losada.

Soberanes T. "Lenguaje, lengua y habla". (2013)  
[https://www.uaeh.edu.mx/docencia/P\\_Presentaciones/prepa3/Lenguaje,%20Lengua%20y%20Habla.pdf](https://www.uaeh.edu.mx/docencia/P_Presentaciones/prepa3/Lenguaje,%20Lengua%20y%20Habla.pdf) septiembre 2019

Tabuenca E. (2017). Diferencia entre significado y significante. Octubre 9, 2019, de uncomo.com  
Sitio web: <https://educacion.uncomo.com/articulo/diferencia-entre-significado-y-significante-41993.html>

Torres A. (2019). Las 6 etapas de la infancia (desarrollo físico y psíquico). 16/08/2019, de Psicología y Mente Sitio web: <https://psicologiaymente.com/desarrollo/etapas-infancia>

Uriarte J. (2017). Vejez. 16/08/2019, de Caracteristicas.co. Sitio web: <https://www.caracteristicas.co/vejez/>

Valvuen A. (2010). Caracterización psicológica jóvenes o edad adulta temprana. Setiembre 2019, de UNIVERSIDAD DE CULTURA Y ACTIVIDAD FISICA "MANUEL FAJARDO" Sitio web: <https://www.monografias.com/trabajos83/caracterizacion-psicologica-jovenes/caracterizacion-psicologica-jovenes.shtml>

Vazquez C. (2013). El habla del bebé: del balbuceo a sus primeras palabras. 25 de agosto de 2019, de Eroski Sitio web: <https://www.consumer.es/bebe/el-habla-del-bebe-del-balbuceo-a-sus-primeras-palabras.html>